

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA CONCERNING THE PROGRAM FOR THE SUPPRESSION OF ILLICIT AERIAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES ("AIR BRIDGE DENIAL AGREEMENT")	ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA RELATIVO AL PROGRAMA DE SUPRESIÓN DEL TRÁFICO ILÍCITO AÉREO DE ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS SICOTRÓPICAS ("ACUERDO AIR BRIDGE DENIAL")
The Government of the United States of America ("USG") and the Government of the Republic of Colombia ("GOC") (collectively, the "Parties"), concerned about the continuing illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances into, within, and through Colombia; Recalling that under the 1962 General Agreement for Economic, Technical and Related Assistance between the Government of the United States of America and the Government of Colombia ("1962 Agreement"), the USG has agreed to furnish certain economic, technical, and related assistance;	El Gobierno de los Estados Unidos de América (el "USG", por sus siglas en inglés) y el Gobierno de la República de Colombia (el "GC"), (colectivamente, las "Partes"), preocupados por el continuo tráfico ilícito de estupefacentes y sustancias sicotrópicas hacia Colombia y dentro y a través de la misma; Recordando que, en virtud del Convenio General para Ayuda Económica, Técnica y Afín de 1962, entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Colombia (el "Convenio de 1962"), el USG ha accedido a proveer cierta asistencia económica, técnica y afín;
Recalling that the 1988 United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances ("1988 Convention") requires the Parties to consider entering into bilateral agreements to carry out, or to enhance the effectiveness of, its provisions; Recognizing that the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances has had a major negative impact on Colombian efforts to achieve economic and social progress, under the democratic rule of law;	Recordando que la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacentes y Sustancias Sicotrópicas de 1988 (la "Convención de 1988") dispone que las Partes consideren concertar la firma de acuerdos bilaterales para llevar a la práctica sus disposiciones o para hacerlas más eficaces; Reconociendo que el tráfico ilícito de estupefacentes y sustancias sicotrópicas ha tenido un grave efecto negativo en los esfuerzos desplegados en Colombia para lograr progreso económico y social, dentro del estado democrático de derecho;
Desiring to reinforce the bilateral program for the control of narcotic drugs and psychotropic substances as set forth in the 2004 Annex to the 1962 General Agreement for Economic, Technical and Related Assistance between the Government of the United States of America and the Government of Colombia ("2004 Annex"); Have agreed as follows:	Con el deseo de fortalecer el programa bilateral de control de estupefacentes y sustancias sicotrópicas, de conformidad con las condiciones estipuladas en el Anexo de 2004 al Acuerdo General para Ayuda Económica, Técnica y Afín de 1962 entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Colombia (el "Anexo de 2004"); Han acordado lo siguiente:
ARTICLE I GENERAL A. This Agreement, commonly referred to as the "Air Bridge Denial Agreement" or "ABD Agreement" ("the Agreement"), shall be the bilateral instrument that governs the Air Bridge	ARTÍCULO I GENERALIDADES A. Este acuerdo, usualmente denominado el "Acuerdo Air Bridge Denial", o el "Acuerdo ABD" (el "Acuerdo") debe ser el instrumento bilateral que rija el Programa de Supresión del

Denial Program and the use of Air Bridge Denial Program assets in support of suppression of illicit maritime trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances ("SSIMT"), as set out below and in the Annexes and Appendix to this Agreement.	Tráfico Ilícito Aéreo y el uso de activos del mismo para la supresión del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas por vía marítima ("ASTIM"), como se establece a continuación y en los Anexos y Apéndices de este Acuerdo.
B. The program described herein is designated as the Program for the Suppression of Illicit Aerial Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances ("Air Bridge Denial Program" or "ABD Program"). The Parties agree to support the ABD Program in order to strengthen the capability of the GOC to eliminate illicit aerial trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances in the airspace of the Republic of Colombia. Subject to the availability of appropriated funds, the USG may provide aerial tracking equipment, training, spare parts, communications equipment, support equipment, maintenance technician services, advisory assistance by USG ABD Program representatives, and other support to the ABD program.	B. El programa descrito en este Acuerdo se conocerá como el Programa para la Supresión del Tráfico Ilícito Aéreo de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas (el "Programa Air Bridge Denial o el "Programa ABD"). Las Partes acuerdan apoyar el Programa ABD para fortalecer la capacidad del GC para eliminar el tráfico ilícito aéreo de estupefacientes y sustancias sicotrópicas en el espacio aéreo de la República de Colombia. Sujeto a la disponibilidad de fondos asignados, el USG, podrá proporcionar equipamiento de rastreo aéreo, entrenamiento, repuestos, equipo de comunicaciones, equipo de apoyo, y servicios de técnicos de mantenimiento, así como asesoramiento por parte de representantes del USG en el Programa ABD, y otro apoyo para el Programa ABD.
C. The Colombian Air Force ("FAC") shall be responsible for the ABD Program. The FAC shall oversee operations undertaken within the ABD Program and shall coordinate with the other Colombian institutions involved in the ABD Program and the United States Joint Interagency Task Force South ("JIATF-S"). The FAC shall perform the day-to-day administration of the provisions of this Agreement with the assistance of the Narcotics Affairs Section ("NAS") of the U.S. Embassy in Colombia. The U.S. Department of Defense, through JIATF-S, may provide aerial assets to the ABD program and shall exercise tactical control of those U.S. aircraft that participate in the ABD Program.	C. La Fuerza Aérea Colombiana (la "FAC") deberá ser responsable por el Programa ABD. La FAC deberá supervisar las operaciones ejecutadas en el marco del Programa ABD y deberá coordinar con las demás instituciones colombianas participantes en el Programa ABD y con la Fuerza Especial Interinstitucional Conjunta del Sur (la "JIATF-S", por sus siglas en inglés). La FAC deberá llevar a cabo la gestión diaria de lo dispuesto en el presente Acuerdo con la asistencia de la Sección de Asuntos de Narcóticos (la "NAS", por sus siglas en inglés) de la Embajada de los Estados Unidos en Colombia. El Departamento de Defensa de los Estados Unidos, a través de JIATF-S, podrá proporcionar activos aéreos al Programa ABD y deberá ejercer el control táctico de esas aeronaves de los Estados Unidos que participen en el Programa ABD.
D. An "ABD mission" is a mission undertaken in furtherance of the ABD Program. An "SSIMT mission" ("Annex C mission") is a mission that uses funding and assets provided to the ABD Program to support the ongoing efforts of the United States, Colombia, and other partner nations to counter illicit maritime trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances in the Caribbean Sea and Pacific Ocean. ABD missions shall take priority over SSIMT missions, unless otherwise agreed by JIATF-S and the FAC.	D. Una "misión ABD" es una misión emprendida en apoyo del Programa ABD. Una "misión ASTIM" (las misiones del Anexo C) es una misión que usa fondos y activos proporcionados para el Programa ABD para apoyar los esfuerzos en curso de los Estados Unidos, Colombia y otras naciones asociadas, para contrarrestar el tráfico ilícito marítimo de estupefacientes y sustancias sicotrópicas en el Mar Caribe y en el Océano Pacífico. Las misiones ABD deberán tener prioridad sobre las misiones ASTIM a menos que sea acordado de otra forma por JIATF-S y la FAC.

ARTICLE II ABD PROGRAM DESCRIPTION	ARTÍCULO II DESCRIPCIÓN DEL PROGRAMA ABD
A. Under the ABD Program, non-commercial aircraft flying in Special Zones of Air Control (as defined in Article III(B)(2)) could be subject to special surveillance by ground and aerial detection assets to determine whether the aircraft is reasonably suspected to be primarily engaged in illicit drug trafficking (as defined in paragraph F). The Appendix to Annex A contains factors to be considered in determining whether the aircraft is reasonably suspected of being primarily engaged in illicit drug trafficking. Safety procedures to be used in the ABD Program are contained in Annex A and shall be used by the personnel and representatives of both parties in implementing the ABD Program.	A. De conformidad con el Programa ABD, toda aeronave no comercial que vuele en las Zonas Especiales de Control Aéreo (según la definición en el Artículo III(B)(2)) podría estar sujeta a vigilancia especial por las unidades de detección aérea y terrestre con el objetivo de determinar si existen sospechas razonables de que la aeronave se dedica principalmente al tráfico ilícito de drogas, (según se define en el párrafo F). El Apéndice del Anexo A contiene factores que deben tenerse en cuenta para determinar si una aeronave es razonablemente sospechosa de dedicarse principalmente al tráfico ilícito de drogas. Los procedimientos de seguridad que deben seguirse en el Programa ABD figuran en el Anexo A y serán cumplidos por el personal y los representantes de ambas Partes en la ejecución del Programa ABD.
B. Air Safety Monitors, Ground Safety Monitors, and JIATF-S (collectively, the "safety oversight triad") verify compliance with the procedures contained in Annexes A and C.	B. Los Monitores de Seguridad Aérea, los Monitores de Seguridad Terrestre, y JIATF-S (Conjuntamente, la "triada de monitoreo de seguridad") verificarán el cumplimiento de los procedimientos establecidos en los Anexos A y C.
C. An "ABD event" is the application of the operational and safety procedures described in this Agreement to a particular civil aircraft.	C. Un "evento ABD" consiste en la aplicación de los procedimientos operativos y de seguridad descritos en este Acuerdo para una aeronave civil en particular.
D. As used in this Agreement, "interception" means the act by a tracker or interceptor aircraft of approaching and remaining near an aircraft, with the goal of identifying that aircraft and, if necessary, directing it back to its planned route, escorting it out of restricted or prohibited airspace or the Special Zones of Air Control, or instructing it to land.	D. En el sentido en que se utiliza en el presente Acuerdo, se entiende por "interceptación" el acto de aproximarse y mantenerse cerca de una aeronave efectuado por una aeronave de rastreo o interceptación, con el fin de identificar a esa aeronave y, si es necesario, reorientarla hacia su vía planeada, escoltarla fuera del espacio aéreo restringido o prohibido o de las Zonas Especiales de Control Aéreo, o darle órdenes de aterrizar.
E. In accordance with Article 2 of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal, September 23, 1971, to which both the United States and Colombia are parties:	E. Según el Artículo 2 del Convenio para la Represión de los Actos Ilícitos Contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971, en el cual tanto Colombia como Estados Unidos son Partes:

(1) an aircraft is considered to be in flight at any time from the moment when all its external doors are closed following embarkation until the moment when any such door is opened for disembarkation; in the case of a forced landing, the flight shall be deemed to continue until the competent authorities take over responsibility for the aircraft and for persons and property on board;	(1) se considerará que una aeronave se encuentra en vuelo desde el momento en que se cierran las puertas externas después del embarque hasta el momento en que se abra cualquiera de dichas puertas para el desembarque; en caso de aterrizaje forzoso, se considerará que el vuelo continúa hasta que las autoridades competentes se hagan cargo de la aeronave y de las personas y bienes a bordo;
(2) an aircraft is considered to be in service from the beginning of preflight preparation of the aircraft by ground personnel or by the crew for a specific flight until twenty-four hours after any landing; the period of service shall, in any event, extend for the entire period during which the aircraft is in flight as defined in subparagraph (1) above.	(2) se considerará que una aeronave se encuentra en servicio desde que el personal de tierra o la tripulación comienza las operaciones previas a un determinado vuelo hasta 24 horas después de cualquier aterrizaje; el período en servicio se prolongará en cualquier evento por todo el tiempo que la aeronave se encuentre en vuelo conforme al sub-párrafo (1) del presente artículo.
F. An aircraft is "reasonably suspected of being primarily engaged in illicit drug trafficking" when a sufficient basis exists to reasonably suspect that the primary purpose of the operation of an aircraft in service is:	F. Se considera a una aeronave como "razonablemente sospechosa de estar principalmente dedicada al tráfico ilícito de drogas," cuando existen suficientes elementos para sospechar que el fin principal de la operación de la aeronave en servicio es:
(1) the illicit transport of narcotic drugs or psychotropic substances (as defined in the 1988 Convention), or the travel of the aircraft to the place where it illicitly receives narcotic drugs or psychotropic substances or the return of the aircraft after illicitly moving narcotic drugs or psychotropic substances, or	(1) el transporte ilícito de estupefacientes o sustancias sicotrópicas (según la definición de la Convención de 1988), o el viaje de la aeronave al lugar donde ilícitamente recibe esos estupefacientes o sustancias sicotrópicas, o el regreso de la aeronave después del transporte ilícito de dichos estupefacientes o sustancias sicotrópicas, o
(2) the transport of proceeds that directly result from an illicit transaction in such narcotic drugs or psychotropic substances (or the travel of the aircraft to the place where it delivers or receives the proceeds).	(2) el transporte del producto que resulte directamente de una operación ilícita con esos estupefacientes o sustancias sicotrópicas (o el viaje de la aeronave al lugar donde entrega o recibe ese producto).
G. If any GOC or USG participant in the ABD Program has reason to believe that persons not willfully engaged in illicit drug trafficking are on board an aircraft, that aircraft shall not be considered to have a primary purpose of illicit drug trafficking.	G. Si cualquiera de los participantes del GC ó del USG en el Programa ABD tiene motivos para creer que a bordo de una aeronave viajan personas que no participan intencionalmente en el tráfico ilícito de drogas, no se considerará que esa aeronave tiene por fin principal el tráfico ilícito de drogas.
H. The pilot, crew, and passengers of all aircraft subject to action under the ABD program are presumed not to be engaged in illicit drug trafficking. The highest priority for the ABD Program is to have the intercepted aircraft land safely at the nearest GOC-controlled landing strip, where law enforcement personnel may take control of the aircraft. As detailed in Annex	H. Se presume que el piloto, la tripulación y los pasajeros de todas las aeronaves sometidas a una operación al amparo del Programa ABD no participan en el tráfico ilícito de drogas. La mayor prioridad del Programa ABD será lograr que la aeronave interceptada aterrice de una manera segura en la pista de aterrizaje más próxima controlada por el GC,

A, the use of deadly force shall be undertaken only as a last resort.	donde las autoridades competentes puedan asumir el control de la misma. Como se explica detalladamente en el Anexo A, el empleo de fuerza letal se hará únicamente como último recurso.
I. Continued USG support for the ABD Program is conditioned upon consistent, strict adherence to the safety procedures in Annex A to this Agreement, including the International Civil Aviation Organization ("ICAO") radio and visual communication procedures for interception contained in Annex 2 to the Convention on International Civil Aviation, done at Chicago on December 7, 1944; U.S. Congressional authorization and appropriations of funds; and completion of all requirements under relevant U.S. laws and procedures.	I. La continuación del apoyo del USG al Programa ABD está condicionada al cumplimiento estricto y coherente con los procedimientos de seguridad que figuran en el Anexo A del presente Acuerdo, incluidos los procedimientos de comunicación por radio y visual para la interceptación de la Organización de la Aviación Civil Internacional (OACI), que figuran en el Anexo 2 de la Convención sobre la Aviación Civil Internacional, firmada en Chicago el 7 de diciembre de 1944; a la autorización y las asignaciones de fondos del Congreso de los Estados Unidos, y al cumplimiento de todos los requisitos de conformidad con las leyes y los procedimientos pertinentes de los Estados Unidos.
J. The operation of tracker or detection and monitoring aircraft used in the ABD Program shall be subject to the rules, regulations, and procedures in force in Colombia, unless other procedures have been agreed upon by the Parties regarding these matters.	J. La operación de una aeronave de rastreo o detección y seguimiento vinculada al Programa ABD se sujetará a las reglas, regulaciones y procedimientos vigentes en Colombia a menos que las Partes acuerden otros procedimientos al respecto.
ARTICLE III RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF COLOMBIA A. The GOC agrees to assign specialized personnel sufficient to meet operational requirements. The GOC is responsible for all related costs for such personnel, including but not limited to salaries, benefits, and travel within Colombia, except as otherwise provided for in this Agreement or agreed to by the Parties. Subject to the availability of appropriated funds, the GOC shall ensure effective day-to-day operation of the ABD Program by providing adequate funding for normal administrative and related expenses, such as rents and utilities. GOC personnel may be trained through financing provided by the USG, by personnel of the USG or by GOC personnel certified by the USG as instructors.	ARTÍCULO III RESPONSABILIDADES DEL GOBIERNO DE COLOMBIA A. El GC se compromete a proporcionar el personal especializado necesario para dar cumplimiento a los requisitos operativos. El GC se encargará de todos los costos relacionados con ese personal, incluidos entre otros, salarios, prestaciones y viajes dentro de Colombia, salvo que se disponga de otro modo en el presente Acuerdo o por convenio entre las Partes. Sujeto a la disponibilidad presupuestal, el GC asegurará la efectiva operación cotidiana del Programa ABD, mediante el suministro de suficientes fondos para cubrir los gastos normales de administración y los gastos conexos, como rentas y servicios públicos. El personal del GC podrá ser entrenado mediante el financiamiento del USG, por personal del USG o por personal del GC certificado como instructor por el USG.
B. The GOC shall: (1) ensure compliance with the procedures in Annexes A and C to this Agreement;	B. El GC deberá: (1) garantizar el cumplimiento de los procedimientos que figuran en los Anexos A y C del presente Acuerdo;

(2) designate Special Zones of Air Control ("ZECAs"). ZECAs are sections of Colombian national airspace delineated by the FAC, in coordination with the Special Administrative Unit of the Civil Aviation Agency of the GOC. The ZECAs shall be clearly defined and their existence clearly and widely disseminated prior to the commencement of activities under the ABD Program. The ZECAs shall only cover areas where there is sufficient basis to reasonably suspect that there are routes used for illicit trafficking in narcotic drugs or psychotropic substances and may not be designated over areas that are heavily populated. The geographical coordinates of the ZECAs are attached hereto as Annex B to this Agreement;	(2) designar Zonas Especiales de Control Aéreo ("ZECA"). Las ZECA son sectores designados del espacio aéreo colombiano delimitados por la FAC, en coordinación con la Unidad Administrativa Especial de Aeronáutica Civil del GC. Las ZECA serán claramente definidas, y su existencia clara y ampliamente difundida antes de iniciar las actividades en el marco del Programa ABD. Las ZECA abarcarán únicamente áreas acerca de las cuales existan fundamentos suficientes para sospechar razonablemente que haya rutas utilizadas para el tráfico ilícito de estupefacientes o sustancias sicotrópicas y no serán designadas sobre áreas densamente pobladas. Las coordenadas geográficas de las ZECA se adjuntan como Anexo B del presente Acuerdo;
(3) on an annual basis, or as changes occur, widely promulgate, throughout the civil aviation community via NOTAM and other appropriate means, notice of the existence and location of the ZECAs and the procedures that the FAC shall use to order intercepted aircraft to land, including the consequences of non-compliance;	(3) anualmente, o según vayan ocurriendo los cambios, difundir ampliamente a todo el personal pertinente de la aviación civil mediante avisos a los pilotos (NOTAM) y otros medios pertinentes, la notificación de la existencia y ubicación de las ZECA y los procedimientos que empleará la FAC para ordenar aterrizar a una aeronave interceptada, incluidas las consecuencias del incumplimiento;
(4) establish a safety oversight program and provide Air Safety Monitors (ASM) and Ground Safety Monitors (GSM). In conjunction with JIATF-S, these safety monitors comprise the "safety oversight triad" and verify compliance with the procedures contained in Annexes A and C;	(4) establecer un programa de verificación de seguridad y proporcionar Monitores de Seguridad Aérea (MSA) y Monitores de Seguridad Terrestre (MST). En conjunto con JIATF-S, estos monitores de seguridad integran "la triada de monitoreo de seguridad" y verificarán el cumplimiento de los procedimientos establecidos en los Anexos A y C;
(5) ensure that the GOC pilots, the Mission Commander Officers, and the Air and Ground Safety Monitors are proficient in English, including functional comprehension of common-use and specialized aviation terminology, and are familiar with agreed-upon communication protocols for the operational implementation of the ABD Program;	(5) asegurar que los pilotos del GC, los Oficiales Comandantes de Misión y los Monitores de Seguridad Aérea y Terrestre posean los conocimientos suficientes de inglés, incluida la comprensión funcional de la terminología de aviación de uso corriente y especializada, y estén familiarizados con los protocolos de comunicaciones convenidos de antemano para la ejecución operativa del Programa ABD;
(6) carry out through the Ministry of Defense the follow-up and supervision for the adequate daily implementation and management of the ABD Program;	(6) realizar por intermedio del Ministerio de Defensa las acciones de seguimiento y supervisión que correspondan para la adecuada ejecución y administración diaria del Programa ABD;

(7) permit, at the USG's request, a USG representative to be present on board any aircraft provided under this agreement to observe aircraft operations;	(7) cuando el USG lo solicite, permitir la presencia de un representante del USG a bordo de cualquier aeronave suministrada en virtud del presente Acuerdo, con el fin de que observe las operaciones de la aeronave;
(8) publish the pertinent documents and information so that the owners and pilots of civil aircraft know the following requirements when operating civil aircraft in Colombia. Each civil aircraft is required to:	(8) publicar los documentos e información pertinentes para que los propietarios y pilotos de aeronaves civiles conozcan los siguientes requisitos cuando operen aeronaves civiles en Colombia. Toda aeronave civil tendrá que:
(a) file a flight plan before taking off (or if filing before takeoff is not possible, as soon as possible after taking off);	(a) presentar un plan de vuelo antes de despegar (o si no es posible hacerlo antes de despegar, tan pronto como sea posible después de haber despegado);
(b) contact the nearest air traffic service as soon as possible after takeoff;	(b) ponerse en contacto con el servicio de tránsito aéreo más próximo lo antes posible después de despegar;
(c) continuously monitor the proper air traffic service radio frequency and, where necessary, establish two-way communications with the air traffic service. In cases where it is impossible to make contact with the proper air traffic service, maintain an open channel on ICAO emergency frequencies;	(c) seguir continuamente la radiofrecuencia del servicio apropiado de tránsito aéreo y, donde sea necesario, establecer comunicaciones bidireccionales con el servicio de tránsito aéreo. En los casos en los cuales sea imposible establecer contacto con el servicio apropiado de tránsito aéreo, mantener un canal abierto en las frecuencias de emergencia de la OACI;
(d) be familiar with aerial intercept and radio and visual communication procedures promulgated by ICAO in Annex 2 to the Chicago Convention;	(d) familiarizarse con los procedimientos de interceptación aérea y de las comunicaciones por radio y visuales establecidos por la OACI en el Anexo 2 de la Convención de Chicago;
(e) keep activated the transponder equipment with the code assigned by the Special Administrative Unit of the Civil Aeronautics;	(e) mantener activado el equipo transpondedor con el código asignado por la Unidad Administrativa Especial de Aeronáutica Civil;
(f) obtain permission before flying over FAC restricted areas; and	(f) obtener permiso antes de volar sobre las zonas restringidas de la FAC; y
(g) refrain from staying over night at non-controlled air fields in which the FAC has prohibited over night stays.	(g) abstenerse de pernoctar en pistas no controladas en las que la FAC prohíba pernoctar.
(9) furnish all necessary documents and information to the USG to enable the USG to make semi-annual reviews and yearly certifications relating to the operation and safety of the ABD Program;	(9) proporcionar todos los documentos y la información necesaria al USG para que éste pueda realizar los exámenes semestrales y las certificaciones anuales referentes a la operación y seguridad del Programa ABD;
(10) provide, insofar as possible and according to availability, appropriate aircraft to carry out the ABD Program; and	(10) proveer, en la medida de lo posible y según la disponibilidad, las aeronaves apropiadas para la realización del Programa ABD; y

(11) be responsible for all maintenance and operations of the aircraft and associated equipment.	(11) responder por todo el mantenimiento y operación de las aeronaves y el equipo asociado.
C. The GOC shall not use USG assistance, whether provided for purposes of the ABD program or otherwise, to fire warning shots at or damage, render inoperative, or destroy any aircraft in service unless the agreed-upon ABD Program procedures are followed. Nothing in the Agreement is intended to preclude or limit the GOC's ability to use force in defense of self or others at any time. "USG assistance," includes but is not limited to: funding; intelligence; information; radar data; logistical support; command, control and communications support; equipment; maintenance; and training provided by the USG.	C. El GC no empleará la asistencia brindada por el USG para los fines del programa ABD u otros, para efectuar disparos de advertencia o dañar, inutilizar o destruir cualquier aeronave en servicio, a menos que se hayan seguido los procedimientos acordados para el Programa ABD. Nada en el Acuerdo tiene la intención de impedir o limitar la capacidad del GC para usar la fuerza en defensa propia o de otros en cualquier momento. Por "asistencia de USG" se entiende, entre otros, el financiamiento; la inteligencia; la información; los datos de radar; el apoyo logístico; el apoyo para el comando, el control y las comunicaciones; el equipo; mantenimiento; y la capacitación facilitada por el USG.
D. All GOC agencies involved in implementing the ABD Program agree to minimize operational costs directly borne by the USG. In particular, any aircraft to which the USG provides maintenance support under this Agreement shall remain within the mutually established hourly flight limits, unless a case-by-case exception is requested and approved in advance through consultations between the Parties. The Parties shall review the number of hours on a monthly basis to determine if yearly expenditure targets are being met.	D. Todos los organismos del GC que participen en la ejecución del Programa ABD se comprometen a reducir al mínimo los costos operativos sufragados directamente por el USG. En particular, cualquier aeronave a la cual el USG le proporciona apoyo de mantenimiento, conforme al presente Acuerdo deberá mantenerse dentro de los límites de horas de vuelo establecidos de mutuo acuerdo, salvo que se soliciten y aprueben por adelantado excepciones según el caso y mediante consulta entre las Partes. Las Partes deberán verificar el número de horas todos los meses para determinar si se están cumpliendo las metas anuales de gastos.
E. Unless provided for otherwise in a separate transfer agreement, the GOC shall not use or permit the use of any assistance provided at any time under this Agreement for purposes other than counternarcotics without the consent of the USG. The USG's ability to consent to exceptional uses of ABD assistance may be subject to limitations imposed by U.S. law.	E. A menos que se haya previsto de otra manera en un acuerdo de transferencia, el GC no debe usar o permitir el uso de ninguna asistencia provista en cualquier momento en desarrollo de este Acuerdo para propósitos diferentes a anti-narcóticos, a no ser que el USG consienta en el uso de esta asistencia. La habilidad del USG para consentir en el uso excepcional de la asistencia del ABD puede estar sujeta a limitaciones impuestas por las leyes de los Estados Unidos.
F. The GOC shall not use or permit the use of any assistance mentioned in Section E, if the ABD program is suspended or terminated, unless the GOC has first obtained consent of the USG.	F. El GC no deberá usar ni permitir el uso de ninguna asistencia mencionada en la Sección E, si se suspende o termina el Programa ABD, a menos que el GC haya obtenido antes el consentimiento del USG.

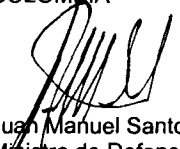
ARTICLE IV RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES	ARTÍCULO IV RESPONSABILIDADES DEL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS
A. The USG intends to transfer to the GOC the title to five (5) SR-560 aircraft and one (1) Cessna 182 aircraft. B. The USG intends to transfer to the GOC special aviation tools and test equipment, spare parts and support equipment associated with the aircraft described in the previous section. C. The USG intends to transfer to the GOC the facilities built in support of the ABD Program. D. The USG intends to effect the transfers described in Sections A, B and C by separate transfer agreements reached by both Parties.	A. El USG se propone transferir al GC el título de propiedad de cinco (5) aeronaves SR-560 y una (1) aeronave Cessna 182. B. El USG se propone transferir al GC las herramientas especiales y equipos de prueba para la aviación, repuestos y equipo de apoyo relacionado con las aeronaves descritas en el literal anterior. C. El USG se propone transferir al GC las instalaciones construidas en apoyo al Programa ABD. D. El USG se propone efectuar las transferencias descritas en los literales A, B y C mediante acuerdos de transferencia entre las dos Partes.
E. Unless otherwise agreed by both Parties, the USG shall provide logistical support required for the operation of the SR-560 aircraft in the FAC units made available by the GOC, subject to the availability of appropriated funds. F. Subject to the availability of appropriated funds, the USG intends to provide training, operations, and equipment maintenance support to the FAC to support the ABD Program. All USG-funded training shall be in accordance with current U.S. Department of State Bureau of International Narcotics and Law Enforcement ("INL") Air Bridge Denial operations and aircrew training syllabi, by INL-approved instructors. Training may be formal, informal, on-the-job training, or a mixture of all types. All training shall be focused on developing an aviation infrastructure capable of safely and effectively continuing Colombian operations after the termination of USG support.	E. A menos que se acuerde de otra manera por ambas Partes, el USG proporcionará el apoyo logístico requerido para la operación de las aeronaves SR-560 en las unidades de la FAC, puestas a disposición por el GC, sujeto a la disponibilidad de fondos asignados. F. Sujeto a la disponibilidad de fondos asignados, el USG se propone proporcionar apoyo en materia de entrenamiento, operaciones y mantenimiento del equipo a la FAC para apoyar el Programa ABD. Todo el entrenamiento financiado por el USG lo realizarán instructores aprobados por la Oficina de Control Internacional de Estupefacientes y Aplicación de las Leyes ("INL" por sus siglas en inglés), del Departamento de Estado de los Estados Unidos, de conformidad con los programas de estudio actuales de la Oficina INL para tripulaciones aéreas y operaciones de supresión del tráfico ilícito aéreo. El entrenamiento puede ser formal, informal o práctico, o una combinación de todos ellos. Todo el adiestramiento se deberá centrar en lograr una estructura de la aviación capaz de continuar de manera segura y efectiva las operaciones de Colombia una vez que haya terminado el apoyo del USG.
G. The USG shall ensure that semi-annual reviews and a yearly certification of the ABD Program are conducted, in accordance with the relevant U.S. law, including 22 U.S.C. section 2291-4 (as amended).	G. El USG deberá asegurar que se realicen revisiones semestrales y una certificación anual del Programa ABD, según las leyes pertinentes de los Estados Unidos, incluida la Sección 2291-4, título 22 del Código de los Estados Unidos (y modificaciones).

H. The USG shall assist the GOC in providing safety oversight through the use of the JIATF-S Operations Center. This portion of the "safety oversight triad" shall also verify compliance with the established procedures that are contained in Annexes A and C. The USG shall assist the GOC in ensuring that the FAC Ground and Air Safety Monitors are proficient in English, and are familiar with agreed-upon communication protocols for the operational implementation of this ABD Program.	H. El USG deberá apoyar al GC proporcionando monitoreo en materia de seguridad mediante el uso del Centro de Operaciones de JIATF-S. Esta parte de la "triada de monitoreo de seguridad" también se ocupará de verificar el cumplimiento de los procedimientos establecidos que figuran en los Anexos A y C del presente Acuerdo. El USG deberá asistir al GC para asegurar que los MST y los MSA de la FAC posean un buen dominio del inglés y estén familiarizados con los protocolos de comunicaciones convenidos para la ejecución operativa del Programa ABD.
I. The USG acknowledges that, in the event that the USG suspends or terminates USG-provided support, the GOC may suspend or terminate future USG access to Colombian information and support provided under this Agreement.	I. El USG acepta que en el caso que el USG suspenda o termine la asistencia que proporciona, el GC podrá suspender o terminar el acceso futuro del USG a la información y el apoyo colombiano que se brindan en virtud de este Acuerdo.
ARTICLE V FUNDING A. Disbursement of USG funds for procurement of goods and services referred to in this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds for that purpose and shall be made as charges against sub-obligating documents prepared and issued by the USG.	ARTÍCULO V FONDOS A. El desembolso de los fondos del USG para la adquisición de bienes y servicios a los que se refiere este Acuerdo, estará sujeto a la disponibilidad de fondos asignados para dicho fin y se hará a modo de cargos contra documentos de sub-obligación preparados y expedidos por el USG.
B. Funds obligated by the USG that have not been sub-obligated within twelve months following the close of the fiscal year in which this Agreement has entered into force may be de-obligated by the USG. The United States Department of State may extend the sub-obligation period upon a request from the GOC.	B. Las asignaciones de los fondos obligados por el USG que no hayan sido sub-obligados en el plazo de los doce meses siguientes al cierre del año fiscal en el que entre en vigor el presente Acuerdo, podrán ser desobligados por el USG. El Departamento de Estado de los Estados Unidos podrá otorgar una prórroga al período de la sub-obligación, si lo solicitare el GC.
ARTICLE VI PROPERTY AND PERSONNEL The treatment of property and personnel under this Agreement shall be in accordance with Article V of the 2004 Annex, with the exception that funds resulting from any insurance payment or settlement for damaged USG-furnished equipment must be used to implement drug trafficking control projects in support of this Agreement.	ARTÍCULO VI PROPIEDAD Y PERSONAL Conforme al presente Acuerdo, la propiedad y el personal deberán tratarse según lo dispuesto en el Artículo V del Anexo de 2004, excepto lo relativo a los fondos que resulten de cualquier indemnización o pago de seguros por averías sufridas al equipo suministrado por el USG, los que deberán emplearse en ejecutar proyectos para la lucha contra el narcotráfico que contribuyan al presente Acuerdo.

ARTICLE VII PROCUREMENT Procurements under this Agreement shall be made in accordance with Article IX(2) of the 2004 Annex.	ARTÍCULO VII ADQUISICIONES Para las adquisiciones en el marco del presente Acuerdo se deberá aplicar lo dispuesto en el Artículo IX(2) del Anexo de 2004.
ARTICLE VIII TRAINING OF PERSONNEL Training of personnel under this Agreement shall be done in accordance with Article VI of the 2004 Annex.	ARTÍCULO VIII ENTRENAMIENTO DE PERSONAL El entrenamiento de personal en el marco del presente Acuerdo se deberá efectuar según lo dispuesto en el Artículo VI del Anexo de 2004.
ARTICLE IX EVALUATION Evaluation of the ABD Program and its assets under this Agreement shall be in accordance with Article VII of the 2004 Annex, with the addition that:	ARTÍCULO IX EVALUACIÓN La evaluación del Programa ABD y sus activos en el marco del presente Acuerdo se deberá hacer según lo dispuesto en el Artículo VII del Anexo de 2004, pero adicionalmente:
(1) The Parties shall jointly monitor and evaluate the implementation of the ABD Program to include, but not be limited to:	(1) Las Partes deberán monitorear y evaluar conjuntamente la implementación del Programa ABD, lo que incluirá, entre otros:
(a) an examination of the adequacy and appropriateness of existing ZECAs;	(a) una evaluación de lo adecuado y lo apropiado que han sido las ZEÇA existentes;
(b) an assessment of whether the relevant ABD Program personnel are or remain proficient in English and Spanish in order to implement the terms of this Agreement; and	(b) una evaluación sobre si el personal pertinente del Programa ABD tiene o continúa teniendo conocimientos suficientes de inglés y español para poner en práctica las disposiciones del presente Acuerdo; y
(c) an assessment to verify that GOC and USG information was used in a manner consistent with the goals and procedures of the ABD Program in those instances where warning shots were fired or force was used against an aircraft in service, whether pursuant to or outside of the ABD Program.	(c) una evaluación para verificar si la información del GC y el USG fue utilizada en una forma coherente con los procedimientos y objetivos del Programa ABD, en aquellos eventos en los que disparos de advertencia o la fuerza fueron utilizados contra una aeronave en servicio, al amparo o fuera del Programa ABD.
(2) On an annual basis, the USG and GOC shall issue a joint status and evaluation report on the ABD program. The status and evaluation report shall include a summary of USG and GOC ABD Program contributions, a record of activities performed, objectives achieved, and related basic data.	(2) Anualmente, el USG y el GC publicarán un informe de progreso y evaluación conjunto sobre el programa de ABD. El informe de progreso y evaluación deberá incluir un resumen de las contribuciones del USG y el GC al Programa ABD, un registro de las actividades realizadas y los objetivos logrados, y datos básicos conexos.

ARTICLE X AIRCRAFT ACCIDENTS The purpose of an Accident Investigation Board is to determine the cause of an accident and recommend corrective actions in the areas of training, operational procedures, maintenance, and equipment with the objective of preventing future accidents. In the event of an accident involving any aircraft engaged in operations under the ABD Program or SSIMT, the Parties shall consult and decide on the need for a Combined Accident Investigation Board and the procedures for that Board within 30 days of the accident. All members of a Combined Accident Investigation Board shall have access to all relevant damaged material/equipment, information, files, and reports.	ARTÍCULO X ACCIDENTES DE AERONAVES La finalidad de la Junta de Investigación de Accidentes es determinar la causa de un accidente y recomendar medidas correctivas en los campos de adiestramiento, procedimientos operativos, mantenimiento y equipo con el objetivo de evitar futuros accidentes. En caso de un accidente que implique cualquier aeronave comprometida en operaciones en el Programa ABD o el ASTIM, las Partes deberán consultar y decidir mutuamente acerca de la necesidad de crear una Junta Mixta de Investigación de Accidentes y los procedimientos que seguirá esa Junta, dentro de los 30 días siguientes al accidente. Todos los miembros de la Junta Mixta de Investigación de Accidentes tendrán acceso a todo el material/equipo relevante que sufrió daño, así como a la información, archivos e informes.
ARTICLE XI CURRENCY EXCHANGE Currency exchange under this Agreement shall be in accordance with Article V of the 1962 Agreement.	ARTÍCULO XI CAMBIO DE MONEDA El cambio de moneda conforme a este Acuerdo se deberá hacer según lo dispuesto en el Artículo V del Convenio de 1962.
ARTICLE XII TAXES AND DUTIES Treatment of taxes and duties shall be in accordance with Article IV of the 1962 Agreement.	ARTÍCULO XII IMPUESTOS Y DERECHOS Lo relativo a impuestos y derechos se deberá hacer según el Artículo IV del Convenio de 1962.
ARTICLE XIII STATUS OF USG PERSONNEL IN COLOMBIA USG personnel present in Colombia in connection with implementation of this Agreement shall be accorded the same privileges and immunities enjoyed by Special Missions in accordance with Article III of the 1962 Agreement.	ARTÍCULO XIII CONDICIÓN JURÍDICA DEL PERSONAL DEL USG EN COLOMBIA El personal del USG presente en Colombia vinculado a la ejecución de este Acuerdo gozará de los mismos privilegios e inmunidades que cubren a las Misiones Especiales por lo dispuesto en el Artículo III del Convenio de 1962.
ARTICLE XIV HUMAN RIGHTS Human rights issues under this Agreement shall be addressed in accordance with the Preamble of the 2004 Annex, and the Parties shall act consistent with that text.	ARTÍCULO XIV DERECHOS HUMANOS Lo relativo a los derechos humanos en el marco de este Acuerdo se deberá resolver conforme a lo dispuesto en el Preámbulo del Anexo de 2004, y las Partes deberán actuar de manera coherente con ese texto.

ARTICLE XV ANNEXES The Annexes to this Agreement shall be deemed an integral part of this Agreement.	ARTÍCULO XV ANEXOS Los Anexos de este Acuerdo se considerarán parte integral del Acuerdo.
ARTICLE XVI FINAL PROVISIONS A. This Agreement shall enter into force from January 1, 2008 and supersede the "Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia Concerning the Program for the Suppression of Illicit Aerial Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances" signed at Bogota on March 14, 2007"	ARTÍCULO XVI DISPOSICIONES FINALES A. Este Acuerdo entrará en vigor a partir del 1 de enero de 2008 y sustituye el "Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Colombia relativo al Programa de Supresión del Tráfico Ilícito Aéreo de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas", firmado en Bogotá el 14 de marzo del 2007.
B. Amendments to this Agreement may be made as agreed by the Parties. All amendments to this Agreement shall be in writing. The amendments shall enter into force immediately upon signature by both Parties unless otherwise specified in the amendments.	B. Las modificaciones hechas a este Acuerdo podrán realizarse según lo pacten las Partes. Todas las modificaciones a este Acuerdo deberán realizarse por escrito. Las modificaciones entrarán en vigor inmediatamente después de su firma por ambas Partes a no ser que se especifique de otra manera en las modificaciones.
C. Either Party may temporarily suspend ABD Program operations pending a joint review in accordance with Article IX herein. Such suspension shall take effect upon notification of one Party in writing to the other of such suspension. Either Party may suspend its assistance to the ABD Program, in part or in full, if it believes that the other Party has failed to comply with its responsibilities under this Agreement.	C. Cualquiera de las Partes puede suspender temporalmente las operaciones del Programa ABD, quedando pendiente de una revisión conjunta, según el Artículo IX de este Acuerdo. Tal suspensión surtirá efecto después de su notificación por escrito de una Parte a la otra. Cualquiera de las Partes puede suspender su asistencia al Programa ABD parcial o totalmente, si cree que la otra Parte ha incumplido sus responsabilidades conforme al presente Acuerdo.
D. The USG reserves the right to terminate any or all assistance provided under this Agreement or to take other appropriate measures if an agency of the GOC to or through which assistance is being provided under this Agreement or a key individual of such agency or any recipient of scholarships, fellowships, or training financed under this Agreement is found to have been convicted of a narcotic drugs or psychotropic substances offense or to be or have been engaged in illicit trafficking in narcotic drugs or psychotropic substances.	D. El USG se reserva el derecho a dar por terminada parte o toda la asistencia proporcionada conforme al presente Acuerdo o a tomar otras medidas pertinentes, si se descubre que algún organismo del GC al cual o a través del cual se facilita asistencia conforme al presente Acuerdo o cualquier funcionario clave de ese organismo o cualquier beneficiario de becas de estudio, investigación o capacitación financiadas al amparo del presente Acuerdo, ha sido condenado por algún delito vinculado con estupefacientes o sustancias sicotrópicas o ha participado en el tráfico ilícito de estupefacientes o sustancias sicotrópicas.
E. Nothing in this Agreement modifies or alters the obligations between the Parties provided for in other international agreements to which either is a party; nor is anything in this Agreement intended to prejudice the position of	E. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo modifica o altera las obligaciones entre las Partes previstas en otros Acuerdos Internacionales a los cuales cualquiera de ellos pertenezca o en los que sea Parte, ni nada de

either Party with regard to the international law of the sea. F. The Parties agree to review the terms of this Agreement at the time when USG maintenance and operation support for the aircraft described in Article IV.A terminates. This agreement will remain in force until it is terminated or replaced.	lo establecido en el presente Acuerdo pretende afectar las posiciones de cualquiera de las Partes con respecto al derecho marítimo internacional. F. Las Partes acuerdan revisar las disposiciones contenidas en este Acuerdo para el momento en que termine el apoyo de USG por la operación y mantenimiento de las aeronaves descritas en Artículo IV.A. El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta tanto no se termine o reemplace.
G. Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party 90 days' written notice prior to such termination. In addition, the USG may terminate this Agreement if a Presidential Determination required by U.S. law is no longer in effect for this Program effective on the date the USG notifies Colombia of such a change. Termination of this Agreement shall cancel any obligations of the Parties to make contributions pursuant to this Agreement, except for payments of commitments entered into with third parties prior to the notice of cancellation of the Agreement. Additionally, notwithstanding such termination, it is expressly understood that the obligations under Article VI of this Agreement, relating to the use of property, shall remain in force after termination of the Agreement.	G. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo, al notificar su intención por escrito a la otra Parte, con noventa días de anticipación, previos a dicha terminación. Además, el USG podrá dar por terminado el presente Acuerdo si deja de estar en vigencia la determinación presidencial que exige la legislación de los Estados Unidos para este Programa, lo cual surtirá efecto en la fecha en que el USG notifique a Colombia de tal cambio. La terminación del presente Acuerdo anulará todas las obligaciones de las Partes de hacer contribuciones en cumplimiento del Acuerdo, excepto el pago de los compromisos contraídos con terceros con anterioridad a la fecha de notificación de la terminación del Acuerdo. Adicionalmente, no obstante dicha terminación, queda expresamente entendido que las obligaciones según el Artículo VI del presente Acuerdo en lo concerniente al uso de la propiedad, deberán permanecer en vigencia después de la terminación del Acuerdo.
Done this 20 day of December, 2007, at Bogotá, in duplicate in the English and Spanish languages, each text being equally authentic. FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  William R. Brownfield Ambassador	Firmado en la ciudad de Bogotá, el día 20 de diciembre de 2007, por duplicado en los idiomas español e inglés, siendo cada texto igualmente auténtico. POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA  Juan Manuel Santos C. Ministro de Defensa Nacional

ANNEX A: AIR INTERDICTION PROCEDURES	ANEXO A: PROCEDIMIENTOS DE INTERDICCIÓN AÉREA
The Parties agree to comply with the following procedures in connection with the ABD Program. These procedures are designed to protect against loss of life in the air and on the ground in connection with the ABD Program and to meet the domestic legal requirements of each Party.	Las Partes acuerdan cumplir los siguientes procedimientos en relación con el Programa ABD. Estos procedimientos tienen el fin de proteger vidas inocentes en el aire y en tierra en relación con el Programa ABD y de cumplir los requisitos jurídicos internos de cada Parte.
I. General A. Under the ABD Program, aircraft may be damaged, rendered inoperative, or destroyed only if (1) if they are reasonably suspected of being primarily engaged in illicit drug trafficking, as determined using the factors set forth in the Appendix, as well as other relevant information gathered before and during the detection, sorting, identification, monitoring, and interception phases of each ABD event, and (2) they fail to comply with instructions from the Colombian Air Force ("FAC").	I. Generalidades A. De conformidad con el Programa ABD, las aeronaves pueden dañarse, inutilizarse o destruirse en el marco del Programa ABD exclusivamente cuando (1) existan sospechas razonables de que se dedican principalmente al tráfico ilícito de drogas, de conformidad con los factores expuestos en el Apéndice del presente Anexo, así como con cualquier otra información pertinente recopilada antes de las fases de detección, clasificación, identificación, seguimiento e interceptación de cada evento ABD y durante las mismas, y (2) dejan de cumplir con las instrucciones de la FAC.
B. At a minimum, the USG shall provide the following participants for the ABD Program:	B. El USG deberá proporcionar, como mínimo, el siguiente personal para el Programa ABD:
(1) a JIATF-S Tactical Commander, who exercises command and control of USG ABD assets through the JIATF-S Joint Operations Center ("JOC");	(1) un Comandante Táctico de la JIATF-S; que ejerce el mando y control de los activos del Programa ABD de propiedad del USG por intermedio del Centro de Operaciones Conjuntas ("COC") de la JIATF-S;
(2) a JIATF-S Command Duty Officer, who is the Tactical Commander's senior watch officer at the JIATF-S JOC;	(2) un Oficial de Servicio de Mando de la JIATF-S que es el Oficial de Vigilancia Superior del Comandante Táctico en el COC;
(3) a Host Nation Rider Assistant, who is a USG representative who assists the Host Nation Rider. The Host Nation Rider Assistant shall be proficient in Spanish;	(3) un Asistente del Host Nation Rider que es el representante del USG quien asiste al Host Nation Rider. El Asistente del Host Nation Rider deberá poseer un buen dominio del español;
(4) the Air Force South Air Operations Coordination Cell ("AAOCC"), located in the Colombian Air Force Command and Control Center ("CCOFA", its initials in Spanish), which shall assist in coordination, information exchange, and analysis between JIATF-S and the CCOFA.	(4) el Air Force South Air Operations Coordination Cell ("AAOCC") que se encuentra en el Centro de Comando y Control de la FAC (CCOFA), ayudará en la coordinación, intercambio de información y análisis entre la JIATF-S y el CCOFA.
C. At a minimum, the GOC shall provide the following participants for the ABD Program:	C. El GC proporcionará, como mínimo, el siguiente personal para el Programa ABD:

(1) the Commander of the Colombian Air Force ("COFAC"), who oversees the ABD Program, approves the progression through the ABD phases discussed herein, and exercises command and control of GOC ABD assets;	(1) el Comandante de la FAC ("COFAC"), que supervisa el Programa ABD y aprueba el paso progresivo por las fases ABD que se han considerado en el presente Acuerdo, y ejerce comando y control de los activos ABD de propiedad del GC;
(2) the Battle Commander Officer ("OCB"), who transmit the COFAC's orders to the ODM;	(2) el Oficial Comandante de Batalla ("OCB"); que transmite las órdenes del COFAC al ODM;
(3) the Mission Director Officer ("ODM"), who transmits orders from the OCB to the tracker and interceptor aircraft and supervises compliance by GOC tracker and interceptor aircraft with the procedures and orders detailed herein;	(3) el Oficial Director de Misión ("ODM"); que transmite las órdenes del OCB al avión de rastreo e interceptación y supervisa el cumplimiento de los procedimientos y órdenes que se detallan en el presente Acuerdo por parte del avión de rastreo e interceptación del GC;
(4) a FAC Liaison Officer, who is assigned to JIATF-S and coordinates the planning, information exchange and analysis between JIATF-S and the CCOFA;	(4) un Oficial de Enlace de la FAC asignado a la JIATF-S que coordina la planificación, el intercambio de información y el análisis entre la JIATF-S y el CCOFA;
(5) a Host Nation Rider, who makes identification of tracks of interest, if possible, and helps coordinate GOC actions in furtherance of the ABD Program. The Host Nation Rider shall have access to equipment necessary for the purposes of coordinating operations with the CCOFA and, in certain instances, directing such operations;	(5) un Host Nation Rider que realiza la identificación de las trazas de interés, si es posible, y ayuda a coordinar las acciones del GC que se realicen en desarrollo del Programa ABD. El Host Nation Rider tendrá acceso al equipo necesario para fines de coordinación de las operaciones con el CCOFA y, en ciertos casos, para la dirección de esas operaciones;
(6) a Ground Safety Monitor, who is the safety oversight triad's representative in the CCOFA during ABD operations;	(6) un Monitor de Seguridad Terrestre, que es el representante en el CCOFA de la triada de monitoreo de seguridad durante las operaciones ABD;
(7) an Air Safety Monitor, who is the FAC's representative on GOC tracking aircraft. The Air Safety Monitor observes decisions made by GOC personnel, communicates with the Ground Safety Monitor(s) and the JIATF-S Command Duty Officer, and reports to them whether the agreed-upon procedures are being followed.	(7) un Monitor de Seguridad Aérea, que es el representante de la FAC en la aeronave de rastreo del GC. El Monitor de Seguridad Aérea observa las decisiones tomadas por el personal del GC, las comunica al(los) Monitor(es) de Seguridad Terrestre y al Oficial de Servicio de Mando de JIATF-S, y les informa si se siguieron los procedimientos acordados.
D. Subject to the specific exceptions contained in this Agreement, the GOC is solely responsible for all operational actions relating to each ABD event and the program. The OCB shall inform the Ground Safety Monitor of the COFAC's intentions to proceed to the next phase of an ABD event prior to proceeding to the next phase.	D. Con sujeción a las excepciones específicas previstas en el presente Acuerdo, el GC tiene la responsabilidad exclusiva de todas las acciones operativas relacionadas con cada evento ABD y el Programa. El OCB deberá informar al Monitor de Seguridad Terrestre las intenciones del COFAC de proceder a la siguiente fase de un evento ABD antes de pasar a la siguiente fase.

E. Any of the USG ABD participants (including those listed in paragraph B of this section) may notify the GOC of any USG objection to an operational decision made by the GOC, but shall have no authority to take, recommend, or order any particular GOC action under the ABD Program, except as specified in this Agreement. In addition, if at any point during an ABD event any of the USG ABD participants (including those listed in paragraph B of this section) objects, the USG immediately shall cease to provide assistance to that ABD event, except to the extent that the cessation of USG assistance would create safety-of-flight issues. USG assistance to the ABD event may resume if objections are resolved.	E. Cualquiera de los participantes del USG en el Programa ABD (incluidos los que figuran en el párrafo B de esta sección) podrá notificar al GC cualquier objeción del USG a una decisión operativa tomada por el GC, pero no tendrá ninguna autoridad para emprender, recomendar u ordenar ninguna acción en particular del GC al amparo del Programa ABD, a menos que se disponga específicamente en el presente Acuerdo. Asimismo, si en cualquier momento de una acción en el marco del Programa ABD cualquiera de los participantes del USG en el Programa ABD (entre otros, los que se enumeran en el párrafo B de esta sección) presenta objeciones, el USG deberá dejar inmediatamente de prestar asistencia a ese evento ABD, salvo en la medida en que dicha suspensión de la asistencia del USG llegare a crear problemas de seguridad de vuelo. La asistencia del USG al evento ABD podrá reanudarse si se resuelven las objeciones.
F. Operational areas for the detection, identification and monitoring of civil aircraft over the Pacific Ocean and the Caribbean Sea shall be jointly determined by JIATF-S and the FAC. These activities shall be conducted in a manner consistent with international aviation law and the international law of the sea. The FAC shall not initiate Phases I, II, or III with any aircraft so monitored (nor shall it give directions to follow an interceptor's instructions or to land) unless and until that aircraft enters into a ZECA.	F. Las áreas operacionales para la detección, identificación y monitoreo de aeronaves civiles sobre el Océano Pacífico y el Mar Caribe, deberán ser determinadas de manera conjunta por JIATF-S y la FAC. Estas actividades deberán ser conducidas de manera coherente con el derecho internacional de aviación y del mar. La FAC no iniciará las Fases I, II ni III con alguna aeronave que esté monitoreada de esa forma (ni le dará instrucciones para que siga las órdenes de una aeronave interceptora ni para aterrizar) a menos que y hasta tanto la aeronave haya entrado en una ZECA.
G. Phase I of the ABD Program, as described herein, may be implemented everywhere in Colombian airspace. Phase II may only be initiated within a ZECA. The GOC shall make all reasonable efforts to ensure that Phase III, if reached, also only be initiated within a ZECA. However, although not desirable, it is possible that Phase III might occur outside a ZECA, prompted by an identification of an aircraft reasonably suspected of being primarily engaged in illicit drug trafficking within a ZECA, because of the time involved in completing the procedures.	G. La Fase I del Programa ABD, como se describe anteriormente, podrá ser implementada en todo el espacio aéreo de Colombia. La Fase II sólo podrá ser iniciada dentro de las ZECA. El GC deberá realizar todos los esfuerzos razonables para asegurar que la Fase III sólo sea iniciada dentro de una ZECA. Sin embargo, aunque no sea deseable, es posible que la Fase III ocurra fuera de una ZECA, precedida por la identificación de una aeronave de la que exista sospecha razonable de que se dedica principalmente al tráfico ilícito de drogas, dentro de una ZECA, por el tiempo dedicado a completar los procedimientos.
H. Under the ABD Program the GOC shall not enter into Phase II or Phase III (as described herein) when:	H. Al amparo del Programa ABD, el GC no deberá entrar en la Fase II ni en la Fase III (según lo descrito aquí) cuando:
(1) an aircraft is reasonably identifiable as a state or commercial aircraft;	(1) la aeronave sea razonablemente identificable como aeronave estatal o comercial;

(2) it knows or should know that an aircraft is operating in accordance with a flight plan filed with air traffic authorities of Colombia, or of the country in which the flight originated, that does not contain false information and has not, without justification, significantly departed from the flight plan;	(2) sepa o deba saber que una aeronave está operando según un plan de vuelo presentado a las autoridades colombianas de tránsito aéreo, o del país donde se originó el vuelo, que este no contenga información falsa y que la aeronave no se haya desviado significativamente del plan del vuelo sin justificación;
(3) the pilot of an aircraft is reasonably believed to be incapacitated. This provision does not apply if there exists sufficient reason to conclude that the report of unlawful interference is being used as a trick in order to avoid the use of force by the FAC; or	(3) se cree razonablemente que el piloto de una aeronave está incapacitado. Esta disposición no se aplica si existen suficientes motivos para concluir que el informe de interferencia ilícita está siendo usado como un engaño para poder evadir el uso de la fuerza por parte de la FAC; o
(4) an aircraft is reasonably believed to have been subject to unlawful interference or its pilot appears to be under duress (except if the aircraft poses an imminent threat to persons outside of the aircraft). This provision does not apply if there exists sufficient reason to conclude that the report of unlawful interference is being used as a trick in order to avoid the use of force by the FAC.	(4) una aeronave se cree razonablemente que ha sido objeto de una interferencia ilícita o su piloto parece estar coaccionado (salvo que la aeronave represente una amenaza inminente para personas que estén fuera de la misma). Lo dispuesto en este párrafo no se aplica si existen razones suficientes para concluir que el informe de interferencia ilícita está siendo utilizado como un engaño para evitar el uso de la fuerza por parte de la FAC.
If any USG or GOC participant in an ABD event has reason to believe that one or more of these conditions is met, that interception shall be terminated immediately. However, these procedures are not intended to preclude the GOC from conducting efforts to identify and monitor these categories of aircraft through radio contact, visual identification, or by other means.	Si cualquier participante del USG o del GC en un evento ABD tuviere motivos para creer que se cumplen una o más de esas condiciones, esa interceptación deberá suspenderse inmediatamente, por orden de los participantes del GC. Sin embargo, el objeto de estos procedimientos no es impedir al GC que trate de identificar y seguir esas categorías de aeronaves a través de contacto por radio, identificación visual u otros medios.
I. If there is a loss of communications among any of the members of the safety oversight triad, USG or GOC agencies or personnel during Phases I, II, or III of an ABD event, as described herein, the GOC or USG ABD participants (including those in paragraph B of this section) may require that the ongoing ABD event terminate. The departure of a tracking aircraft from the scene after the FAC has initiated an ABD ground event shall not be deemed to constitute a loss of communications if there is a second GSM in the CCOFA who is following the event, as described in section VII.F. herein, and is in active communication with the interceptor.	I. Si se produce una pérdida de las comunicaciones entre cualquiera de los miembros de la triada de monitoreo de seguridad, organismos o personal clave del USG o del GC durante las Fases I, II o III de un evento ABD, según se ha descrito en el presente Acuerdo, los participantes del GC o del USG en el Programa ABD (entre otros, los incluidos en el párrafo B de esta sección) podrían exigir la terminación del evento ABD en curso. La partida de una aeronave de rastreo del lugar después de que la FAC haya iniciado un evento ABD terrestre no se considerará una pérdida de las comunicaciones si hay otro MST en el CCOFA que sigue el evento, como se describe en la sección VII.F del presente Anexo, y está en comunicación activa con la aeronave interceptora.

J. The Parties shall take the necessary steps to ensure that each of their nationals or representatives, when participating in the ABD Program, is fully familiar with the contents of this Annex, including its Appendix, and Annex B.	J. Las Partes adoptarán las medidas necesarias para asegurar que sus nacionales o representantes, cuando participen en el Programa ABD, estén completamente familiarizados con el contenido del presente Anexo, incluido su Apéndice, y el Anexo B.
II. Detection, Sorting, and Identification When the GOC detects or is informed of an aircraft operating in a ZECA that is a candidate for possible ABD action (a "track of interest"), information on that aircraft shall be gathered (sorted) by the GOC from all reasonably available sources, including radar systems, radio and visual contact with the aircraft, electronic systems (which help verify whether the plane is traveling on a filed flight plan and what type of plane it is), and relevant air traffic control centers, to begin to determine whether the aircraft is reasonably suspected to be primarily engaged in illicit drug trafficking. That determination shall be made by the OCB in the CCOFA, using the factors set forth in the Appendix, as well as other information provided to GOC and USG participants in the ongoing action.	II. Detección, Clasificación e Identificación Cuando el GC detecte o sea informado que una aeronave que opera en una ZECA es un posible objetivo de una acción conforme al Programa ABD ("una pista de interés"), el GC recopilará (clasificará) información sobre esa aeronave de todas las fuentes razonablemente disponibles, entre otras, los sistemas de radar, el contacto por radio y visual con la aeronave, los sistemas electrónicos (que ayudan a verificar si la aeronave está siguiendo el plan de vuelo presentado y de qué tipo de aeronave se trata) y los centros de control de tránsito aéreo pertinentes, con el fin de empezar a determinar si existen sospechas razonables de que la aeronave se dedica principalmente al tráfico ilícito de drogas. Esa determinación la hará el OCB en el CCOFA, usando los factores establecidos en el Apéndice, así como otra información facilitada a los participantes del GC y del USG en la acción en curso.
III. Monitoring If the GOC reasonably suspects that an aircraft is primarily engaged in illicit drug trafficking, that aircraft shall be tracked and monitored. If tracking is intermittent, positive re-identification shall be made with reasonable certainty before the ABD event may continue. If the GOC has been unable to identify the track of interest as a legitimate track, the aircraft shall be considered suspect by the FAC under FAC procedures and may be intercepted.	III. Monitoreo Si el GC sospecha razonablemente que una aeronave está principalmente involucrada en el tráfico ilícito de drogas, esta será rastreada y monitoreada. Si el rastreo es intermitente, deberá realizarse una nueva identificación positiva con razonable certeza antes de poder continuar el evento ABD. Si el GC no ha podido identificar la traza de interés como una traza legítima, la aeronave será considerada como sospechosa por la FAC de conformidad con sus procedimientos y podrá ser interceptada.
IV. Interception (Phase I) A. The interception phase (Phase I) includes attempts to contact the intercepted aircraft by radio and, if necessary, by visual signals in order to determine the identity of the pilot or intercepted aircraft. In Phase I the GOC shall attempt to: (1) determine with greater certainty the identity of the intercepted aircraft. The tracker or interceptor aircraft shall take all reasonable measures, including the use of night vision	IV. Interceptación (Fase I) A. La fase de interceptación (Fase I) incluirá los intentos por establecer contacto por radio con la aeronave interceptada y, de ser necesario, mediante señales visuales, para determinar la identidad del piloto o de la aeronave interceptada. En la Fase I el GC tratará de: (1) determinar con mayor certeza la identidad de la aeronave interceptada. La aeronave de rastreo o interceptación deberá tomar todas las medidas razonables, incluido el uso de

devices, to identify the intercepted aircraft by visual or electronic observation of the nationality markings, registration number, and any other license number or identifying features or markings on the intercepted aircraft;	dispositivos de visión nocturna, para identificar la aeronave interceptada por observación visual o electrónica de los indicadores de nacionalidad, el número de registro y cualquier otro número de matrícula o características o marcas distintivas de la aeronave interceptada;
(2) gather any further information regarding the intercepted aircraft that may help determine whether the intercepted aircraft is reasonably suspected to be primarily engaged in illicit drug trafficking (see the Appendix to this Annex);	(2) recopilar cualquier información adicional sobre la aeronave interceptada que pueda ayudar a determinar si hay sospechas razonables de que la aeronave interceptada se dedica principalmente al tráfico ilícito de drogas (véase el Apéndice de este Anexo);
(3) establish communications with the intercepted aircraft through the use of radio communications or visual signals; and	(3) establecer comunicaciones con la aeronave interceptada por medio de comunicaciones por radio o de señales visuales; y
(4) order the intercepted aircraft to land at the nearest suitable airfield, if factors continue to support a determination that the aircraft is primarily engaged in illicit drug trafficking.	(4) ordenar a la aeronave interceptada que aterrice en el campo de aviación idóneo más próximo, si ciertos factores continúan apoyando la determinación de que la aeronave está dedicada principalmente al tráfico ilícito de drogas.
B. The interceptor aircraft shall maneuver relative to the intercepted aircraft in conformance with the interception maneuver procedures promulgated by ICAO in Annex 2 to the Chicago Convention in order to:	B. La aeronave interceptora maniobrará en relación con la aeronave interceptada de conformidad con los procedimientos para maniobras de interceptación establecidos por la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI) en el Anexo 2 de la Convención de Chicago con el objeto de:
(1) avoid endangering the lives of persons on board the intercepted aircraft;	(1) evitar poner en peligro la vida de las personas a bordo de la aeronave interceptada;
(2) permit the unimpeded and continuous visual observation of the intercepted aircraft; and	(2) permitir la observación visual continua e ininterrumpida de la aeronave interceptada; y
(3) allow communications to be established with the intercepted aircraft through the use of radio communications or visual signals.	(3) facilitar el establecimiento de comunicaciones con la aeronave interceptada mediante el uso de radiocomunicaciones o señales visuales.
C. The interceptor aircraft first shall attempt to establish contact with the intercepted aircraft in flight using radio communications procedures promulgated by ICAO in Annex 2 to the Chicago Convention ("ICAO radio communication procedures"), making sure to attempt contact using both emergency frequencies 121.5 MHz and 243 MHz and normal UHF and VHF civil aviation frequencies for the area of operation (hereinafter, "the appropriate frequencies"). Radio communications shall use the English and Spanish languages and, where possible, the language of the country of registry, if known.	C. La aeronave interceptora tratará primero de establecer contacto con la aeronave interceptada en vuelo, empleando los procedimientos de radiocomunicaciones establecidos por la OACI en el Anexo 2 de la Convención de Chicago ("procedimientos de radiocomunicaciones de la OACI"), asegurándose de tratar de establecer contacto utilizando tanto las frecuencias de emergencia de 121,5 MHz y 243 MHz como las frecuencias normales VHF y UHF de la aviación civil para el área de la operación (las "frecuencias apropiadas"). Las comunicaciones por radio se harán en inglés y español y, cuando sea posible, utilizando el idioma del país de registro, si se conoce.

Whenever radio contact can be established with the intercepted aircraft, the interceptor aircraft shall interrogate the pilot of the intercepted aircraft to determine its status.	Cuando se pueda establecer contacto por radio con la aeronave interceptada, la aeronave interceptora interrogará al piloto de la aeronave interceptada para determinar cuál es el carácter de la aeronave.
D. If radio contact cannot be established with the intercepted aircraft, the interceptor aircraft shall use the visual signals for interception promulgated by ICAO in Annex 2 to the Chicago Convention ("ICAO visual signals") to attempt to establish communication.	D. Si no puede establecerse contacto por radio con la aeronave interceptada, la aeronave interceptora deberá utilizar las señales visuales para la interceptación publicadas por la OACI en el Anexo 2 de la Convención de Chicago ("señales visuales de la OACI") para tratar de establecer la comunicación.
E. If there continues to be a reasonable suspicion that the aircraft in flight is primarily engaged in illicit drug trafficking, the interceptor aircraft shall contact the intercepted aircraft using ICAO radio communications procedures and using the appropriate frequencies or, if radio contact cannot be established, through the use of ICAO visual signals, and order the intercepted aircraft to land at a designated place suitable for a safe landing.	E. Si continuara existiendo una sospecha razonable de que la aeronave en vuelo se dedica principalmente al tráfico ilícito de drogas, la aeronave interceptora deberá establecer contacto con la aeronave interceptada utilizando los procedimientos de comunicaciones por radio de la OACI y las frecuencias apropiadas o, si no puede establecerse contacto por radio, empleando las señales visuales de la OACI, y ordenar a la aeronave interceptada que aterrice en un lugar adecuado para un aterrizaje seguro y designado para ese efecto.
F. An aircraft for which there is sufficient basis to reasonably suspect that it is primarily engaged in illicit drug trafficking shall be classified as "hostile" by the FAC under FAC procedures if, after being identified and intercepted, it does not comply with the procedures and instructions given by the FAC interceptor during Phase I.	F. Una aeronave que es razonablemente sospechosa de estar principalmente dedicada al tráfico ilícito de drogas, deberá ser clasificada como hostil por la FAC según los procedimientos de la FAC si, después de haber sido identificada e interceptada, no cumple los procedimientos e instrucciones dados por la aeronave interceptora de la FAC durante la Fase I.
V. Use of Warning Shots (Phase II) Phase II consists of the firing of warning shots, using ammunition containing tracer rounds, in order to demonstrate to the pilot of the intercepted aircraft that he must comply with the interceptor's order. If all of the procedures required under this Agreement have been followed, if the information gathered continues to indicate that an aircraft is reasonably suspected of being primarily engaged in illicit drug trafficking, and if the aircraft fails to respond to the interceptor's order to land, the GOC may, in accordance with the following, move to Phase II.	V. Utilización de Disparos de Advertencia (Fase II) La Fase II consiste en los disparos de advertencia, cuya munición deberá contener balas trazadoras, para demostrar al piloto de la aeronave interceptada que tiene que cumplir con las órdenes de la aeronave interceptora. Si se han seguido todos los procedimientos requeridos conforme a este Acuerdo, si la información recopilada continúa indicando que la aeronave es razonablemente sospechosa de estar principalmente dedicada al tráfico ilícito de drogas y si la aeronave no responde a la orden de aterrizar de la aeronave interceptora, el GC podrá, según lo siguiente, pasar a la Fase II.
A. In Phase II, the Colombian interceptor aircraft shall not fire warning shots until he requests and receives authorization. All such requests must be reviewed by the COFAC.	A. En la Fase II la aeronave interceptora colombiana no hará disparos de advertencia hasta que pida y reciba autorización. Toda solicitud de este tipo ha de ser examinada por

The COFAC may approve such request after verifying that all procedures required under this Agreement have been followed. The OCB shall inform the Ground Safety Monitor of the recommendation he intends to make to the COFAC.	el COFAC. El COFAC podrá aprobar esa solicitud, después de verificar que todos los procedimientos requeridos conforme a este Acuerdo se han seguido. El OCB deberá informar al MST la recomendación que se propone elevar al COFAC.
B. In advance of firing warning shots, the interceptor aircraft shall attempt to warn the intercepted aircraft, using ICAO radio communications procedures and using the appropriate frequencies, that warning shots shall be used if the intercepted aircraft refuses to comply. Unless the safety of flight prevents it, warning shots shall be fired from a position slightly ahead of the wing line and parallel to the course of the intercepted aircraft to ensure that the intercepted aircraft is not in the line of fire. In the event that the safety of flight or technical limitations prevent warning shots from being fired from the position described above, the pilot of the interceptor aircraft shall make every reasonable effort to make the warning shots visible to the pilot of the intercepted aircraft. The aircraft firing the warning shots shall make every reasonable effort to avoid shooting the intercepted aircraft, any other aircraft in the vicinity, or persons or property on the ground.	B. Antes de hacer disparos de advertencia, la aeronave interceptora deberá tratar de avisar a la aeronave interceptada, utilizando procedimientos de comunicaciones por radio de la OACI y frecuencias apropiadas, que los disparos de advertencia deberán utilizarse si la aeronave interceptada se niega a obedecer. A menos que la seguridad del vuelo lo impida, los disparos de advertencia se deberán hacer desde una posición ligeramente por delante de la línea de las alas y paralela al rumbo de la aeronave interceptada, para garantizar que la aeronave interceptada no esté situada en la línea de fuego. En caso de que la seguridad del vuelo o las limitaciones tecnológicas impidan que se hagan disparos de advertencia desde la posición descrita anteriormente, el piloto de la aeronave interceptora hará todo esfuerzo razonable para que los disparos de advertencia sean visibles para el piloto de la aeronave interceptada. La aeronave que hace los disparos hará todo esfuerzo razonable para evitar que esos disparos impacten la aeronave interceptada, otras aeronaves que se hallen en las cercanías, o las personas o propiedades en tierra.
VI. Firing of Weapons at Intercepted Aircraft (Phase III) A. The GOC shall not fire weapons at an intercepted aircraft if: (1) the aircraft has met one or more of the conditions contained in section I.H above; (2) the tracking of the intercepted aircraft has been intermittent and positive re-identification has not been made with reasonable certainty; or (3) the aircraft is operating in proximity to a populated area or the action being taken could reasonably be expected to result in loss of innocent life in the air or on the ground. B. If, after warning shots are fired under Phase II, the intercepted aircraft does not acknowledge or follow the interceptor's	VI. Disparos contra una Aeronave Interceptada en el Aire (Fase III) A. El GC no disparará armas de fuego contra una aeronave interceptada en el aire si: 1) la aeronave ha cumplido una o más de las condiciones expresadas en la Sección I.H anterior; 2) el rastreo de la aeronave interceptada ha sido intermitente y no se ha efectuado una nueva identificación positiva con certeza razonable; o 3) la aeronave se encuentra operando en las proximidades de una zona poblada o la acción que se emprende podría razonablemente esperarse que cause la pérdida de vidas inocentes en tierra o en el aire. B. Si, después de hacerse los disparos de advertencia en la Fase II, la aeronave interceptada no indica haber recibido las

directions, the Colombian interceptor aircraft may only fire weapons at the intercepted aircraft if it requests and receives permission to do so (Phase III). All such requests must be reviewed by the COFAC. The COFAC may approve such request after verifying that all procedures required under this Agreement have been followed. The OCB shall inform the Ground Safety Monitor of the recommendation he intends to make to the COFAC.	instrucciones de la aeronave interceptora ni las obedece, la aeronave interceptora colombiana solamente podrá disparar contra la aeronave interceptada si solicita y recibe autorización para hacerlo (Fase III). Toda solicitud de este tipo debe ser examinada por el COFAC. El COFAC podrá aprobar dicha solicitud después de verificar que se han seguido todos los procedimientos requeridos en el presente Acuerdo. El OCB deberá informar al MST sobre la recomendación que tenga la intención de hacer al COFAC.
C. Upon receipt of the COFAC's authorization, the interceptor aircraft shall warn the intercepted aircraft, using ICAO radio communications procedures and using the appropriate frequencies, that it shall be fired upon if it refuses to comply. The force used against the intercepted aircraft shall not be in excess of the minimum necessary to disable it, starting with a minimum level of fire in an attempt to persuade the intercepted aircraft to land as directed. The intercepted aircraft shall be given a reasonable opportunity to obey the previously issued orders to land before the interceptor uses additional force. Levels of force may be increased if the intercepted aircraft continues to refuse to follow the interceptor's directions. It is acknowledged that even the minimum level of force could result in loss of life. If the intercepted aircraft has landed or been shot down, the interceptor aircraft or tracker aircraft shall give immediate notice to the CCOFA of the location of the intercepted aircraft. Additionally, the GOC shall initiate the actions required in section VII.K.	C. Después de recibir la autorización del COFAC, la aeronave interceptora deberá avisar a la aeronave interceptada, empleando los procedimientos de comunicaciones por radio de la OACI y usando las frecuencias correspondientes, que deberá disparar contra ella si se niega a obedecer. La fuerza utilizada contra la aeronave interceptada no deberá exceder el mínimo necesario para inutilizarla, empezando con un nivel de fuego mínimo para tratar de persuadir a la aeronave interceptada para que aterrice como le fue indicado. Deberá darse una oportunidad razonable a la aeronave interceptada para obedecer las órdenes que se le han dado anteriormente, antes de que la aeronave interceptora haga uso de fuerza adicional. Los niveles de fuerza podrán aumentarse si la aeronave interceptada continua negándose a obedecer las instrucciones dadas por la aeronave interceptora. Cabe señalar que incluso un mínimo de fuerza podría ocasionar la pérdida de vidas. Si la aeronave interceptada aterriza o es derribada, la aeronave interceptora o la aeronave de rastreo deberán notificar inmediatamente al CCOFA del GC la ubicación de la aeronave interceptada. Adicionalmente, el GC deberá iniciar las acciones requeridas en la Sección VII.K.
VII. Procedures on the Ground A. When an ABD event has entered Phase I, the FAC shall alert the command and control center of the Colombian National Police ("CNP"), the JOC of the Joint Military Forces Command, and appropriate aviation authorities of those locations at which an intercepted aircraft might be forced to land. B. Any ABD event against an aircraft on the ground shall only commence if the full safety oversight triad is in place. If, after the FAC initiates an ABD ground event, the ASM cannot continue with the mission, the GOC must have (in addition to JIATF-S) a minimum of one	VII. Procedimientos en Tierra A. Cuando un evento ABD haya entrado en la Fase I, la FAC alertará al centro de control y mando de la Policía Nacional de Colombia, el COC del mando conjunto de las Fuerzas Militares y las autoridades de aviación correspondientes de las ubicaciones donde pudiera obligarse a aterrizar a la aeronave interceptada. B. Todo evento ABD contra una aeronave en tierra se iniciará sólo cuando esté en su respectivo sitio cada uno de los integrantes de la triada de monitoreo de seguridad. Si después de que la FAC haya iniciado un evento ABD en tierra, el MSA no puede

additional GSM in the CCOFA to assist the primary GSM in ensuring that communications with the interceptor are being monitored and that procedures are being followed.	continuar con la misión, el GC deberá tener (además de la JIATF-S) por lo menos a otro MST en el CCOFA para ayudar al MST principal a asegurar que las comunicaciones con la aeronave interceptora están siendo monitoreadas y que se estén cumpliendo los procedimientos.
C. Any use of airborne weapons against the aircraft on the ground must be expressly authorized by the COFAC.	C. Todo empleo de armamento aéreo contra aeronaves interceptadas en tierra debe ser expresamente autorizado por el COFAC.
D. If an aircraft reasonably suspected to be primarily engaged in illicit drug trafficking lands at or is located at an airfield at which units of the CNP or military forces are present; those units shall attempt to take control of the aircraft for law enforcement purposes.	D. Si una aeronave razonablemente sospechosa de estar principalmente dedicada al tráfico ilícito de drogas aterriza en un campo de aviación donde haya unidades de la Policía Nacional de Colombia o de las Fuerzas Militares; o se localiza en dicho campo, esas unidades tratarán de hacerse cargo de la aeronave para fines de la aplicación de la ley.
E. If an aircraft reasonably suspected to be primarily engaged in illicit drug trafficking lands, or, is located at an airfield at which units of the CNP or military forces are not present, units of the CNP or military forces shall make all reasonable attempts to reach the aircraft in a timely manner and take control of it for law enforcement purposes.	E. Si una aeronave que es razonablemente sospechosa de estar principalmente dedicada al tráfico ilícito de drogas aterriza o es localizada en un campo de aviación donde no haya unidades de la Policía Nacional de Colombia o de las Fuerzas Militares, las unidades de la Policía Nacional de Colombia o de las Fuerzas Militares deberán realizar todos los esfuerzos razonables para alcanzar la aeronave de manera oportuna y tratarán de tomar control de esta para fines de la aplicación de la ley.
F. If an aircraft reasonably suspected to be primarily engaged in illicit drug trafficking lands, or, is located at an airfield where units of the CNP or military forces are not present, and CNP or military forces are unable to arrive at the location of the aircraft within a reasonable period of time (calculated by the on-station loiter time of the tracker aircraft) or in sufficient numbers to control the situation, they shall notify the FAC immediately. Once the FAC is notified, the COFAC may consider whether to proceed with the ABD ground event. The following rules shall govern the event:	F. Si una aeronave que es razonablemente sospechosa de estar principalmente dedicada al tráfico ilícito de drogas aterriza o es localizada en un campo de aviación donde no haya unidades de la Policía Nacional de Colombia o de las Fuerzas Militares, y las unidades de la Policía Nacional de Colombia o de las Fuerzas Militares no pudieren llegar al lugar de la aeronave interceptada o localizada en un plazo razonable (calculado por el tiempo de permanencia en servicio en el aire de la aeronave de rastreo) o en número suficiente para controlar la situación, deberán comunicarlo a la FAC inmediatamente. El COFAC, una vez que haya sido informado, podrá considerar si procede con el evento terrestre ABD. Las siguientes reglas deberán regir el evento:
(1) the CNP or military forces shall notify the FAC immediately of their inability to arrive within a reasonable time or in sufficient numbers to control the situation;	(1) la Policía Nacional de Colombia o las Fuerzas Militares deberán notificar a la FAC inmediatamente de su incapacidad para llegar en un tiempo razonable o con un número suficiente de personal para controlar la situación;

(2) if the aircraft was located on the ground, or if the aircraft was tracked in flight but Phase I was not completed, or if the aircraft was tracked in flight and Phase I was completed but the aircraft was not continuously monitored, the GOC shall perform the following procedures:	(2) en caso de que una aeronave haya sido detectada en tierra, o si la aeronave fue rastreada en vuelo pero la Fase I no se culminó, o si la aeronave fue rastreada en vuelo y se culminó la Fase I, pero la aeronave no fue constantemente monitoreada, el GC deberá efectuar los siguientes procedimientos:
(a) the interceptor aircraft first shall make two passes over the aircraft, rocking its wings and flashing its navigational lights. The passes shall be made at an altitude adequately low to be heard by individuals on the ground. Simultaneously, the interceptor shall attempt to establish contact with the located aircraft using ICAO radio communications procedures, making sure to attempt contact using the appropriate frequencies, including the frequency of uncontrolled aerodromes (122.9 MHZ). Radio communications shall use the English and Spanish languages and, where possible, the language of the country of registry, if known. The pilot shall attempt to obtain information from the pilot of the located aircraft, and shall inform the CCOFA of the physical characteristics of the aircraft and its proximity to buildings or populated areas. (Ground Phase I)	(a) la aeronave interceptora hará primero dos pases sobre la aeronave, balanceando las alas y haciendo señales con las luces de navegación. Los pases deberán ser hechos a una altitud adecuadamente baja para que sean escuchados por individuos en la tierra. Al mismo tiempo, la aeronave interceptora tratará de establecer contacto con la aeronave localizada siguiendo los procedimientos de radiocomunicación de la OACI, asegurándose de tratar de establecer contacto en las frecuencias apropiadas, incluso la frecuencia de aeródromos no controlados (122.9 MHz). En las radiocomunicaciones se usarán los idiomas inglés y español y, cuando sea posible, el idioma del país de registro, si se conoce. El piloto tratará de obtener información del piloto de la aeronave localizada e informará al CCOFA de las características físicas de la aeronave y de su proximidad a edificaciones o zonas pobladas. (Fase I en Tierra).
(b) if there continues to be a reasonable suspicion that the located aircraft is primarily engaged in illicit drug and the located aircraft does not respond to the attempts to contact it, the interceptor aircraft shall attempt to warn the located aircraft, using ICAO radio communications procedures and using the appropriate frequencies, that warning shots will be used if the located aircraft refuses to respond. If the located aircraft continues to fail to respond to the warning, the interceptor may, after obtaining permission from the COFAC, fire warning shots, i.e., shots not aimed directly at the located aircraft, while at the same time informing the aircraft on the appropriate frequencies that it is currently firing warning shots and that if its instructions are not followed the located aircraft will be rendered inoperative. (Ground Phase II);	(b) si continúa habiendo una sospecha razonable de que la aeronave localizada está principalmente dedicada al tráfico ilícito de drogas y la aeronave localizada no responde a los intentos de establecer contacto con ella, la aeronave interceptora tratará de advertir a la aeronave localizada, empleando los procedimientos de radiocomunicaciones de la OACI y usando frecuencias apropiadas, que se harán disparos de advertencia si la aeronave localizada se niega a responder. Si la aeronave localizada sigue sin responder a esa advertencia, la aeronave interceptora puede, después de obtener la autorización del COFAC, hacer disparos de advertencia, es decir, disparos no apuntados directamente a la aeronave localizada y, al mismo tiempo, informar a la aeronave en las frecuencias apropiadas que está haciendo disparos de advertencia y que si no se siguen sus instrucciones, la aeronave localizada se inutilizará. (Fase II en Tierra);
(c) if, after warning shots are fired, the located aircraft does not acknowledge or follow the interceptor's directions, the Colombian interceptor aircraft may only fire weapons at the located aircraft if it requests and receives permission to do so. All such requests must be reviewed by the COFAC. The COFAC may	(c) si, después de hacer los disparos de advertencia, la aeronave localizada no reconoce ni sigue las indicaciones de la aeronave interceptora, la aeronave interceptora colombiana solamente podrá disparar contra la aeronave localizada si solicita y recibe autorización para hacerlo. Todas esas

approve such request after verifying that all procedures required under this Agreement have been followed. The OCB shall inform the GSM of the recommendation he intends to make to the COFAC. (Ground Phase III)	solicitudes deben ser examinadas por el COFAC. El COFAC puede autorizar esa solicitud después de verificar que se ha cumplido con todos los procedimientos requeridos en virtud del presente Acuerdo. El OCB deberá informar al MST de la recomendación que propone hacer al COFAC. (Fase III en Tierra).
(3) if the aircraft was tracked in flight, lands, and has been under continuous monitoring, and Phase I, II, or III have been completed in flight with respect to that aircraft, the FAC may proceed from sub-paragraph (2)(b), without undertaking sub-paragraph (2)(a).	(3) si la aeronave que fue rastreada en el aire, aterriza y ha estado bajo monitoreo continuo, y si han culminado en vuelo las Fases I, II o III con relación a la aeronave, el evento en tierra puede continuar desde el sub-párrafo (2)(b), sin emprender sub-párrafo (2)(a).
G. The use of airborne weapons against an aircraft on the ground is only permitted in accordance with the procedures described in paragraph F.	G. El uso de armamento aéreo contra aeronaves en tierra está permitido solo según lo descrito en los procedimientos del párrafo F.
H. The procedures in paragraph F shall apply during any attempt by an aircraft reasonably suspected of being primarily engaged in illicit drug trafficking to takeoff without permission. If an aircraft described in paragraph D succeeds in taking off and had been the subject of prior aerial tracking, the aerial event shall be reinitiated from the furthest aerial phase completed. If an aircraft succeeds in taking off but had not been the subject of prior aerial tracking, the aerial event shall be initiated from Phase I.	H. Los procedimientos del párrafo F deberán aplicarse durante cualquier intento de despegue sin permiso de una aeronave razonablemente sospechosa de estar principalmente dedicada al tráfico ilícito de drogas. Si la aeronave descrita en el párrafo D tiene éxito en el despegue y ha sido objeto de un rastreo aéreo previo, la acción aérea deberá ser reiniciada desde la última fase aérea culminada. Si la aeronave tiene éxito en el despegue pero no ha estado sujeta a un rastreo aéreo previo, el procedimiento para el evento aéreo deberá iniciarse desde la Fase I.
I. All events in which Phase II and III actions are taken against an aircraft on the ground without a tracker must still be reviewed in accordance with section VIII herein.	I. Todos los eventos en los que se tomen las medidas de las Fases II y III con respecto a una aeronave en tierra en ausencia de un rastreador se deberán examinar de todas maneras según la sección VIII del presente Anexo.
J. With regard to each paragraph above, the force used against an aircraft on the ground, following the procedures set forth in this section VII, shall not be in excess of the minimum necessary to prevent it from taking off.	J. Con respecto a cada uno de los párrafos precedentes, la fuerza empleada contra una aeronave en tierra, siguiendo los procedimientos establecidos en la presente Sección VII, nunca deberá exceder el mínimo necesario para impedir que despegue.
K. Search and Rescue: To the extent possible, the GOC, with the support of participating USG agencies, shall conduct search and rescue operations involving intercepted or located aircraft. Airborne assets, if available, shall remain on the scene as long as possible, report the location of downed aircraft, render assistance as able, and, if so equipped, record through audio and visual means post-event efforts and actions.	K. Búsqueda y Rescate: en la medida de lo posible, el GC, con el apoyo de los organismos que participan por parte del USG, deberá conducir operaciones de búsqueda y rescate que involucren aeronaves interceptadas o localizadas. Los activos aéreos, si están disponibles, deberán permanecer en la escena mientras sea posible, comunicarán la ubicación de las aeronaves siniestradas, prestarán la ayuda que puedan y, de estar equipadas para ello, grabarán por medios de audio y visuales las acciones y esfuerzos posteriores al evento.

L. If, with regard to an aircraft intercepted or located on the ground that is reasonably suspected to be primarily engaged in illicit drug trafficking, the GOC observes cargo being offloaded from that aircraft onto ground-based or water-based conveyances, the GOC may follow those conveyances by air to gather information on such conveyances, including their identity and destination.	L. Si con respecto a una aeronave interceptada o localizada en tierra de la que exista sospecha razonable de que se dedica principalmente al tráfico ilícito de drogas, el GC observa que la carga se está trasladando de dicha aeronave a algún medio de transporte de tierra o agua, el GC podrá seguir por aire a dicho transporte para obtener información sobre el mismo, incluido su destino e identificación.
VIII. Review of ABD Events A. The USG, represented by JIATF-S, and the GOC, represented by the Chief of Air Operations of the FAC, shall jointly review ABD events that proceed to Phase II or Phase III. All other ABD events shall be jointly reviewed by the NAS and the FAC. The onboard tapes of all aircraft engaged in ABD events shall be the primary basis for these reviews and each Party shall provide access to all onboard tapes involving a particular ABD event for purposes of conducting a review of that event. In addition, each Party shall receive copies of all onboard tapes of tracker aircraft involving ABD events that proceed to Phase II or Phase III. The USG and GOC shall keep all onboard tapes of ABD events that they possess, in accordance with their laws and regulations, and in any event in accordance with the following schedule:	VIII. Revisión de los Eventos ABD A. El USG, representado por la JIATF-S, y el GC, representado por el Jefe de Operaciones Aéreas de la FAC, deberán revisar conjuntamente los eventos ABD que lleguen a la Fase II o a la Fase III. Todos los otros eventos ABD deberán revisarse conjuntamente por el NAS y la FAC. Las cintas que se encuentren a bordo de todas las aeronaves involucradas en eventos ABD serán la base principal para estas revisiones y cada Parte deberá facilitar el acceso a todas las cintas de a bordo sobre un evento ABD particular con el fin de que se realice la revisión de ese evento. Adicionalmente, cada Parte deberá recibir copias de todas las cintas grabadas a bordo de aeronaves de rastreo sobre eventos ABD que lleguen a la Fase II o a la Fase III. El USG y el GC deberán guardar todas las cintas grabadas a bordo sobre los eventos ABD que posean, según sus leyes y regulaciones, y en cualquier evento según lo siguiente:
(1) For ABD events that proceed to Phase II or Phase III, for at least one year; and	(1) Para cada evento ABD que llegue a la Fase II o Fase III, por lo menos durante un año; y
(2) For ABD events that proceed only to Phase I, the NAS and the FAC shall keep SR-560 or C-26 recordings, and ASM, GSM, and FAC records for at least 30 days.	(2) Para los eventos ABD que lleguen solamente a la Fase I, la NAS y la FAC deberá guardar por lo menos durante 30 días las cintas grabadas de los SR-560 o C-26, así como los registros del MSA, el MST y la FAC.
B. For ABD events that proceed to Phase II or Phase III, the USG and GOC each shall produce a memorandum summarizing each event, evaluating whether procedures were followed, reviewing any errors or anomalies, and proposing corrective actions, if any, to be taken. Any differences in views shall be addressed in consultations between the Parties.	B. Para los eventos ABD que procedan a la Fase II o la Fase III, el USG y el GC elaborarán por separado un memorando con un resumen de cada evento, en el cual se evaluará si se siguieron los procedimientos, se examinarán los errores o anomalías y se propondrán las medidas correctivas que deberán adoptarse, de ser necesario. Se plantearán las diferencias de opinión en consultas entre las Partes.

Appendix 1 to Annex A: Criteria for Determining Whether an Aircraft is Reasonably Suspected of Being Primarily Engaged in Illicit Drug Trafficking

The following factors should be considered before and during Phase I in determining whether an aircraft is reasonably suspected of being primarily engaged in illicit drug trafficking:

- (1) Did the aircraft fail to file a required flight plan?
- (2) Is it inexplicably flying outside the route designated in its approved flight plan?
- (3) Is it not using the assigned transponder code?
- (4) Is it flying at an inexplicably low altitude?
- (5) Is it flying at night with its lights out?
- (6) Does the aircraft have false (or no) tail numbers?
- (7) Are the windows blacked out?
- (8) Does the physical description of the aircraft match the description of an aircraft previously used in illicit drug trafficking?
- (9) Is there signal or human intelligence indicating that the aircraft is primarily engaged in illicit drug trafficking?
- (10) Is the aircraft flying without permission over a FAC restricted area in a ZECA?
- (11) Is the aircraft parked at night at a non-monitored air field (in which over night stays are prohibited) without permission by FAC?
- (12) Have all attempts to identify the aircraft failed?
- (13) Has the aircraft failed to respond to all attempts to communicate?
- (14) Has the aircraft ignored the FAC's orders?
- (15) Have any objects been jettisoned from the aircraft?
- (16) Is there any other information suggesting that the aircraft is primarily engaged in illicit drug trafficking?

Apéndice 1 al Anexo A: Criterios para Determinar si se Sospecha Razonablemente que una Aeronave se Dedicó Principalmente al Tráfico Ilícito de Drogas

Deberán considerarse los siguientes factores antes y durante la Fase I para determinar si se sospecha razonablemente que una aeronave se dedica principalmente al tráfico ilícito de drogas:

- (1) ¿Presentó la aeronave el plan de vuelo requerido?
- (2) ¿Está volando inexplicablemente fuera de la ruta designada en su plan de vuelo aprobado?
- (3) ¿No tiene activado el equipo transpondedor con el código asignado?
- (4) ¿Está volando a una altitud inexplicablemente baja?
- (5) ¿Está volando en la noche con las luces apagadas?
- (6) ¿La aeronave tiene números falsos (o no lleva números) en la cola?
- (7) ¿Lleva las ventanas tapadas para impedir el paso de la luz?
- (8) ¿Concuerda la descripción física de la aeronave con la de una aeronave previamente utilizada para el tráfico ilícito de drogas?
- (9) ¿Hay señales o información de inteligencia humana que indique que la aeronave participa en el tráfico ilícito de drogas?
- (10) ¿Está la aeronave volando sin autorización sobre una zona restringida por la FAC en una ZECA?
- (11) ¿Está la aeronave estacionada de noche y sin autorización en una pista no controlada en la que exista la prohibición expresa de pernoctar, hecha por la FAC?
- (12) ¿No han dado resultado los intentos por identificar la aeronave?
- (13) ¿No ha respondido la aeronave a ninguno de los intentos de comunicarse con ella?
- (14) ¿Ha desatendido la aeronave las órdenes de la FAC?

(17) Is there any information suggesting that the aircraft is not primarily engaged in illicit drug trafficking?

(15) ¿Han sido lanzados algunos objetos fuera de la aeronave?

(16) ¿Hay alguna otra información que indique que la aeronave está principalmente dedicada al tráfico ilícito de drogas?

(17) ¿Hay alguna información que indique que la aeronave no se dedica principalmente al tráfico ilícito de drogas?

ANNEX B: ZECA COORDINATES

ANEXO B: COORDENADAS DE LAS ZECA

1	07° 13' 08" N 77° 52' 59" W	15	05° 27' 50" N 74° 11' 48" W
2	08° 40' 36.3" N 77° 22' 13.8" W	16	05° 08' 28" N 75° 11' 15" W
3	08° 51' 30" N 77° 18' 00" W	17	07° 01' 15" N 74° 42' 34" W
4	12° 38' 09" N 71° 28' 07" W	18	07° 01' 15" N 75° 33' 52" W
5	12° 17' 38" N 71° 00' 00" W	19	06° 32' 00" N 76° 13' 31" W
6	12° 28' 58.56" N 71° 07' 21.71" W	20	05° 40' 48" N 72° 54' 24" W
7	12° 06' 04" N 70° 55' 02" W	21	03° 18' 47" N 72° 58' 38" W
8	11° 53' 15.14" N 70° 57' 13.27" W	22	03° 18' 47" N 73° 56' 53" W
9	11° 46' 07.2" N 71° 07' 21.5" W	23	04° 36' 05" N 73° 56' 53" W
10	11° 49' 14.64" N 71° 12' 31.35" W	24	02° 34' 51" N 74° 56' 40" W
11	11° 50' 54.5" N 71° 19' 29.6" W	25	01° 28' 28" N 75° 29' 17" W
12	07° 00' 00" N 72° 00' 12" W	26	00° 25' 16" N 76° 14' 50" W
13	06° 09' 22" N 72° 11' 48" W	27	01° 27' 24" N 79° 22' 56" W
14	06° 10' 48" N 74° 03' 54" W	28	07° 04' 17.18" N 77° 56' 08.91" W

NOTES: • The joining of coordinates 1 and 2 follows the Colombia – Venezuela border. • The joining of the coordinates 11 and 25 follows the border between Colombia and Venezuela, Brazil, Peru and Ecuador. • The joining of the coordinates 3 and 4, and 26 and 27, and the width of the operational area by the sea to which the ZECAs extend, is defined by the FAC, in coordination with the NAS.	NOTAS; • La unión entre los puntos de las coordenadas 1 y 2 seguirá la línea de frontera Colombo-Venezolana • La unión entre los puntos de las coordenadas 11 y 25 seguirá las líneas de frontera entre Colombia y Venezuela, Brasil, Perú y Ecuador. • La unión entre los puntos de las coordenadas 3 y 4, y 26 y 27 y el ancho del área operacional sobre el mar hasta donde se extienden las ZECA, será definida por la FAC en coordinación con NAS.
ANNEX C: USE OF ABD ASSETS IN SUPPORT OF SUPPRESSION OF ILLICIT MARITIME TRAFFICKING IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES The Parties agree to comply with the following procedures in connection with the use of ABD assets in support of suppression of illicit maritime trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances ("SSIMT"). The procedures outlined below are designed to ensure standardization among the Joint Interagency Task Force South ("JIATF-S"), Colombian Air Force ("FAC"), and Colombian Navy ("ARC") operations, in a manner consistent with the roles and missions of the Colombian armed forces, and meet the domestic legal requirements of each Party. Additional implementing arrangements may be coordinated among JIATF-S, FAC, and ARC.	ANEXO C: USO DE LOS ACTIVOS DEL ABD EN APOYO A LA SUPRESIÓN DEL TRÁFICO ILÍCITO DE ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS SICOTRÓPICAS POR VÍA MARÍTIMA Las Partes convienen en seguir los siguientes procedimientos para la utilización de los activos del ABD en Apoyo a la Supresión del Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas por Vía Marítima ("ASTIM"). Los procedimientos que se esbozan a continuación tienen el fin de asegurar, la uniformidad de las operaciones de la Fuerza Especial Interinstitucional Conjunta del Sur ("JIATF-S"), Fuerza Aérea Colombiana ("FAC") y la Armada Nacional de la República de Colombia ("ARC"), de manera coherente con los roles y misiones de las Fuerzas Armadas de Colombia, y que esas operaciones cumplan con los requisitos jurídicos internos de cada Parte. La JIATF-S, la FAC y la ARC podrán coordinar entre sí acuerdos de implementación adicionales.
I. General A. The purpose of using the Cessna Citation SR-560 for SSIMT is to support the ongoing efforts of the United States, Colombia, and other nations to counter illicit maritime trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances in the Pacific Ocean and Caribbean Sea. ABD missions shall take priority over SSIMT missions, unless otherwise agreed to by JIATF-S and the FAC. B. Operational areas of SSIMT shall be jointly determined by JIATF-S and the FAC. SSIMT missions shall be conducted in a manner consistent with international aviation law and the international law of the sea.	I. Generalidades A. La utilización de las aeronaves Cessna Citation SR-560 para el ASTIM tiene el fin de contribuir a los esfuerzos en curso de los Estados Unidos, Colombia y otras naciones para contrarrestar el tráfico ilícito de drogas por vía marítima en el Océano Pacífico y en el Mar Caribe. Las misiones de ABD deberán tener prioridad sobre las misiones ASTIM a menos que sea acordado de otra forma por JIATF-S y la FAC. B. Las áreas operativas de las misiones ASTIM deberán ser determinadas de manera conjunta por JIATF-S y la FAC. Las misiones ASTIM deberán llevarse a cabo de manera coherente con el derecho aéreo y marítimo internacional.

C. The maximum number of monthly hours that the SR-560 aircraft shall be allowed to fly in support of SSIMT shall be 120 hours per month. The U.S. Embassy, in coordination with the FAC and JIATF-S may jointly change the designated number of SSIMT hours.	C. Se deberá permitir que las aeronaves SR-560 del ABD vuelen un máximo de 120 horas por mes para contribuir a las operaciones del ASTIM. La Embajada de los Estados Unidos podrá coordinar con la FAC, y la JIATF-S la modificación de dicho número de horas para el ASTIM.
D. For purposes of SSIMT, the SR-560 shall be under the operational control of the FAC and tactical control of JIATF-S. JIATF-S shall notify CCOFA of any tactical decisions concerning the SR-560.	D. Para propósitos del ASTIM, los SR-560 deberán estar bajo el control operacional de la FAC y control táctico de JIATF-S y esta deberá notificar cualquier decisión táctica relacionada con el SR-560 al CCOFA.
E. At a minimum, the GOC shall provide the following participants for SSIMT: the COFAC; the FAC Chief of Air Operations ("JOA"), the COLNAV Chief of Naval Operations ("JONA"), the director of the COLNAV Center of Operations ("DICOA"), the OCB; a GSM; an ASM; the ODM; the FAC and COLNAV Liaison Officers assigned to JIATF-S. The OCB transmits the COFAC's orders to the ODM. The ODM transmits orders from the OCB to the SR-560 aircraft and supervises compliance by SR-560 aircraft with the procedures and orders detailed herein. The FAC and COLNAV Liaison Officers assigned to JIATF-S coordinate SSIMT missions among JIATF-S, the JOA, and the JONA. The ASM and GSM shall be qualified in English. The GSM(s) is the FAC's representative at the Colombian Air Force Command and Control Center ("CCOFA") during SSIMT missions. The GSM shall relay all JIATF-S tactical decisions to CCOFA and, when necessary, assist with the transition from SSIMT to ABD or from ABD to SSIMT. The ASM is the FAC's representative on SR-560 aircraft responsible for communicating with the GSM(s) and JIATF-S, and shall report/pass all collected information to JIATF-S and the CCOFA.	E. El GC deberá proporcionar, como mínimo, el siguiente personal para el ASTIM: el COFAC; el Jefe de Operaciones de la FAC (JOA); el Jefe de Operaciones Navales de la ARC (JONA); el Director del Centro de Operaciones de la Armada ("DICOA"), el OCB; un MST; un MSA; el ODM; el Oficial de Enlace de la FAC y el de la ARC asignados a la JIATF-S. El OCB transmite las órdenes del COFAC al ODM. El ODM transmite las órdenes del OCB a las aeronaves SR-560 y supervisa el cumplimiento por parte de las mismas de los procedimientos y órdenes que se detallan en el presente Acuerdo. Los Oficiales de Enlace de la FAC y de la ARC asignados a la JIATF-S coordinarán las misiones ASTIM con JIATF-S, el JOA y el JONA. El MST y MSA deben poseer un buen dominio del inglés. El MST es el representante de la FAC en el CCOFA durante las misiones ASTIM. El MST deberá notificar todas las decisiones tácticas de JIATF-S al CCOFA y cuando sea necesario, asistir en la transición de misiones ASTIM a ABD o de ABD a ASTIM. El MSA es el representante de la FAC en las aeronaves SR-560 y tendrá la responsabilidad de comunicarse con los MST y con JIATF-S; asimismo, deberá comunicar o transmitirá toda la información recolectada a JIATF-S y al CCOFA.
F. At a minimum, the USG shall provide the following participants: a JIATF-S Tactical Commander; a JIATF-S Command Duty Officer (CDO); and a Host Nation Rider (HNR) Assistant, when required. The Host Nation Rider Assistant shall be fluent in Spanish. The JIATF-S Tactical Commander exercises tactical control of the aircraft through the JOC. The JIATF-S Command Duty Officer is the Tactical Commander's senior watch officer at the COC. The AAOCC, which is located in the CCOFA, shall assist in coordination, information exchange, and analysis among JIATF-S, CCOFA, and COA.	F. El USG proporcionará, como mínimo, el siguiente personal: un Comandante Táctico de la JIATF-S; un Oficial de Servicio de Mando de la JIATF-S ("CDO"); y un Asistente del Host Nation Rider, si se necesita. El Asistente del Host Nation Rider poseerá un buen dominio del español. El Comandante Táctico de la JIATF-S ejerce control táctico de las aeronaves a través del COC de la JIATF-S. El Oficial de Servicio de Mando de la JIATF-S será el oficial superior de vigilancia del Comandante Táctico en el COC. El AAOCC, que se encuentra en el CCOFA, deberá ayudar en la coordinación, intercambio de información y análisis entre la JIATF-S, el CCOFA y el COA.

II. SSIMT Procedures	II. Procedimientos del ASTIM
A. SSIMT missions are executed under three categories:	A. Las misiones del ASTIM se llevarán a cabo en una u otra de las tres categorías siguientes:
1. Scheduled/Pre-planned SSIMT. Mission dates, times and search areas shall be determined by JIATF-S based upon actionable intelligence and/or historical trafficking trends. Missions shall be coordinated among JIATF-S, and CCOFA .	1. Misiones del ASTIM programadas o planificadas. Las fechas y horas de cada misión así como las zonas de búsqueda las deberá fijar la JIATF-S según la información fidedigna que se reciba o las tendencias conocidas del tráfico. Las misiones deberán coordinarse entre la JIATF-S y el CCOFA.
2. Alert-launched SSIMT. Ad hoc (immediate, time sensitive and unscheduled) missions in support of actionable intelligence from USG or GOC. These missions shall be coordinated among JIATF-S, CCOFA, and the COA.	2. Misiones del ASTIM iniciadas por alertas. Consisten en misiones ad hoc (inmediatas, impostergerables, sin programar) que se inician al recibo de información fidedigna del USG o del GC. Estas misiones deberán coordinarse entre la JIATF-S, el CCOFA y el COA.
3. Transition missions. JIATF-S shall transfer tactical control of the SR-560 to the FAC when a mission that was originally designated for SSIMT is re-tasked for an ABD event. The FAC shall transfer tactical control of the SR-560 to JIATF-S when a mission originally designated for ABD is re-tasked for SSIMT.	3. Misiones de Transición. La JIATF-S deberá transferir el control táctico del SR-560 a la FAC cuando una misión originalmente designada en principio al ASTIM se asigne a un evento ABD. La FAC deberá transferir el control táctico de los SR-560 a la JIATF-S cuando una misión originalmente asignada al ABD sea reasignada al ASTIM.
B. The SR-560 shall conduct SSIMT missions in accordance with procedures previously established for them by JIATF-S, the COLAF, and COLNAV. Information concerning the surface tracks shall be collected via radar systems, electro-optical and infrared sensors, radio transmissions, and visual sightings. (1) For each surface track, the ASM shall report as much of the following information as possible: (a) Vessel Name; (b) Vessel Length; (c) Vessel Flag; (d) Vessel Type; (e) Vessel Position; (f) Vessel Course; (g) Vessel Speed; and (h) Suspect activities in which vessel or crew members are engaged, if any. (2) Suspicious activity may include, but is not limited to, the following:	B. Las aeronaves SR-560 deberán efectuar misiones ASTIM conforme a los procedimientos para las mismas establecidos previamente en coordinación por la JIATF-S, la FAC y la ARC. La información relativa a los contactos se deberá recopilar por medio de sistemas de radar, sensores electro-ópticos e infrarrojos, transmisiones de radio y observaciones visuales. (1) Para cada uno de esos contactos, el MSA proporcionará la mayor información posible respecto a: (a) Nombre de la embarcación (b) Eslora de la embarcación (c) Bandera de la embarcación (d) Tipo de embarcación (e) Posición de la embarcación (f) Rumbo de la embarcación (g) Velocidad de la embarcación (h) Actividades sospechosas de la embarcación o los tripulantes, si se observa alguna. (2) Por "actividades sospechosas" se entienden las siguientes, entre otras:

(a) An unusual number of antennae (b) No radar reflectors (especially on sailboats) (c) Equipment missing or in disrepair (especially on fishing vessels) (d) Covered or blackened windows (e) An unusual amount of fuel drums or containers on deck (f) Water containers or bladders on deck (g) Vessel name painted over or on a plaque (h) Missing or conflicting registration numbers (i) No flag or too many flags displayed (j) An unusual attitude displayed by crew (ignoring presence) (k) An excessive number of people on board for type of vessel (l) New paint or patch work visible (m) Crew jettisons material (n) A false waterline (o) Failure of vessel to respond when called / signaled via normal methods (p) Unusual maneuvering or positioning; e.g. fishing vessel not on fishing grounds, change in speed / course upon detection (q) Hull scratches or damage (indicating alongside / transfer ops w/ other vessel) (r) Low profile vessel (LPV) characteristics.	(a) Número inusual de antenas. (b) Ausencia de reflectores de radar (especialmente en veleros). (c) Equipo que falta o que está en mal estado (especialmente en pesqueros). (d) Ventanas cubiertas u opacas. (e) Exceso de barriles o contenedores de combustible sobre cubierta. (f) Recipientes o depósitos flexibles de agua colocados sobre cubierta. (g) El nombre de la embarcación se ha ocultado con pintura o va escrito en una placa. (h) Los números de matrícula faltan o hay más de uno y discrepan. (i) No enarbola una bandera o enarbola varias. (j) Actitud anormal de la tripulación (por ejemplo, no parecen darse cuenta de la presencia de las autoridades). (k) Número excesivo de personas abordo (considerando el tipo de embarcación). (l) Pintura o parches nuevos. (m) La tripulación lanza objetos al mar. (n) Línea de flotación falsa. (o) La embarcación no responde cuando se la llama o se le hacen señales por los métodos normales. (p) Maniobras o posición inusuales; e.g. nave pesquera fuera del área de pesca, cambio en la velocidad o en el curso después de la detección. (q) Rayado o avería del casco (señal de maniobras de trasbordo de carga al costado de otra embarcación). (r) Características de una embarcación de bajo perfil.
C. Upon detection of a surface track of interest in coordination with the COLNAV and JIATF-S, the SR-560 should maneuver and attempt radio communications with the STOI. Once radio contact with the surface track of interest is established, Right of Approach (ROA) questions should be used to determine the following: (1) Name of the vessel (2) Nationality of the vessel (3) Home port (4) Official registration number (5) Last port of call (6) Next port of call (7) Purpose of voyage.	C. Cuando se observa un objetivo de interés en la superficie, en coordinación con la ARC y la JIATF-S, la aeronave SR-560 maniobrá e intentará establecer comunicación de radio con el mismo. Una vez establecida la comunicación con el objetivo de interés en la superficie, se formularán las preguntas relativas al derecho de aproximación para averiguar lo siguiente: (1) Nombre de la embarcación (2) Nacionalidad de la embarcación (3) Puerto de origen (4) Matrícula (5) Último puerto visitado (6) Próximo puerto a visitar (7) Propósito del viaje.